



**UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE
TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS**

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR
PRESENTE EN EL DOBLAJE AUDIOVISUAL DEL INGLÉS AL
ALEMÁN Y AL ESPAÑOL DE LA SERIE *DISENCHANTMENT***

**Tesis presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la
Universidad de Concepción para optar al grado académico de**

Licenciado en Traductología

POR: Laura Muñoz Muñoz

Camila Peña Moraga

Profesor Guía: Carlos Contreras

Noviembre, 2021

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



Tabla de contenido

I. Introducción.....	1
1. Planteamiento del problema	3
II. Marco teórico.....	6
1. Traducción	6
2. Procedimientos técnicos de traducción	8
2.1. Préstamo	9
2.2. Calco.....	9
2.3. Traducción literal	9
2.4. Transposición	10
2.5. Modulación.....	10
2.6. Equivalencia	10
2.7. Adaptación	11
3. Traducción audiovisual	11
3.1. Doblaje audiovisual	12
3.2. <i>Closed captions</i>	13
4. Traducción del humor	13
4.1. Humor sin problemas	15
4.2. Humor con problemas.....	15
4.2.1. Problemas lingüísticos	15
4.2.2. Problemas socio-culturales	16
4.3. Pérdida del humor	16
5. Tipos de chistes.....	17
5.1. Chiste internacional.....	17
5.2. Chiste cultural-institucional.....	17
5.3. Chiste nacional.....	18
5.4. Chiste lingüístico-formal	18
5.5. Chiste no verbal.....	18
5.6. Chiste paralingüístico	18
5.7. Chiste complejo	19
6. Intraducibilidad	19
6.1. Intraducibilidad lingüística	19

6.2.	Intraducibilidad cultural	20
III.	Preguntas de investigación.....	21
IV.	Objetivos	22
1.	Objetivo general.....	22
2.	Objetivos específicos	22
V.	Metodología.....	23
1.	Descripción del corpus.....	23
VI.	Análisis.....	26
1.	Segmentos seleccionados con mayor dificultad al traducir el humor	26
2.	Gráficos y tablas	47
2.1.	Tipos de chistes.....	47
2.1.1.	Chistes complejos	50
2.2.	Gráficos por idioma	53
2.2.1.	Inglés.....	53
2.2.2.	Español.....	54
2.2.3.	Alemán	55
2.2.4.	Las tres lenguas	56
2.3.	Índice de fichas	57
VII.	Resultados.....	63
1.	El humor se mantiene	63
2.	El humor se modifica.....	63
3.	El humor se pierde.....	64
4.	Respuesta a las preguntas de investigación.....	65
VIII.	Conclusiones	66
1.	Los elementos lingüísticos presentan mayor dificultad al traducir	66
2.	Las categorías propuestas por Zabalbeascoa para clasificar el humor no cubren todos los casos encontrados en este estudio	67
3.	Los procedimientos de traducción tradicionales no abarcan en su totalidad los casos de humor presentes en esta investigación.....	67
4.	El humor no es del todo intraducible.....	68
IX.	Proyecciones.....	70
1.	Nueva categoría para clasificar la pérdida del humor	70

2. Procedimientos de traducción adecuados para estudiar la traducción del humor	70
X. Glosario de acrónimos y siglas.....	71
XI. Bibliografía	72
XII. Anexos	74
1. Transcripción de los segmentos por episodios: primera temporada.....	74
1.1. Episodio 1: <i>A princess, an elf, and a demon walk into a bar/Una princesa, un elfo y un demonio entran a un bar/Eine Prinzessin, ein Elf und ein Dämon kommen in eine Bar</i>	74
1.2. Episodio 2: <i>For whom the pig oinks/Por quién gruñe el cerdo/Der mit dem Schwein tanzt</i>	77
1.3. Episodio 3: <i>The princess of darkness/El lado oscuro de la princesa/Die Prinzessin der Finsternis</i>	79
1.4. Episodio 4: <i>Castle party massacre/La fiesta roja/Schlossparty-Massaker</i>	79
1.5. Episodio 5: <i>Faster, princess! Kill! Kill!/Vocación mortal/Die Prinzessin von Tittfield</i>	82
1.6. Episodio 6: <i>Swamp and circumstance/Pompa y repugnancia/Sumpf und Gloria</i>	83
1.7. Episodio 7: <i>Love's tender rampage/Un gran gran amor/Zarter Amoklauf der Liebe</i>	89
1.8. Episodio 8: <i>The limits of immortality/Los límites de la inmortalidad/Auf der Suche nach Unsterblichkeit</i>	90
1.9. Episodio 9: <i>To thine own elf be true/Sé fiel-fo a ti mismo/Elfos Geheimnis</i>	94
1.10. Episodio 10: <i>Dreamland falls/La caída de Dreamland/Dreamlands Untergang</i>	96
2. Transcripción de los segmentos por episodios: segunda temporada	97
2.1. Episodio 1: <i>The disenchantress/La (des)encantadora/The Disenchantress</i> ...	97
2.2. Episodio 2: <i>Stairway to hell/Escalera al infierno/Stairway to Hell</i>	100
2.3. Episodio 3: <i>The very thing/La cosa esa/Genau das Ding</i>	101
2.4. Episodio 4: <i>The lonely heart is a hunter/El corazón solitario es un cazador/Das einsame Herz ist ein Jäger</i>	105
2.5. Episodio 5: <i>Our bodies, our elves/Nuestros cuerpos, nuestros elfos/Auf der Suche nach Heilung</i>	106
2.6. Episodio 6: <i>The dreamland job/Misión en Dreamland/Mission: Dreamland</i>	109

2.7.	Episodio 7: <i>Love's slimy embrace</i> /El abrazo viscoso del amor/ <i>Deine Liebe klebt</i>	111
2.8.	Episodio 8: <i>In her own write</i> /De su puño y letra/ <i>In ihren eigenen Worten</i> ..	113
2.9.	Episodio 9: <i>The electric princess</i> /La princesa eléctrica/ <i>Die Elektro-Prinzessin</i>	115
2.10.	Episodio 10: <i>Tiabeanie falls</i> /La caída de Tiabeanie/ <i>Tiabeanies Untergang</i> 117	
3.	Transcripción de los segmentos por episodios: tercera temporada	118
3.1.	Episodio 1: <i>Subterranean homesick blues</i> /El blues subterráneo/ <i>Ein Stockwerk über der Hölle</i>	118
3.2.	Episodio 2: <i>You're the Bean</i> /Tú eres Bean/ <i>Du bist diese Bean</i>	122
3.3.	Episodio 3: <i>Beanie get your gun</i> /Beanie, toma tu arma/ <i>Wo ist die Waffe?</i> ..	127
3.4.	Episodio 4: <i>Steamland confidential</i> /Streamland al desnudo/ <i>Auf geheimer Mission</i>	130
3.5.	Episodio 5: <i>Freak out!</i> /El espectáculo/ <i>Abnormitäten</i>	130
3.6.	Episodio 6: <i>Last splash</i> /El ultimo chapuzón/ <i>Eine tiefgründige Affäre</i>	131
3.7.	Episodio 7: <i>Bad moon rising</i> /La exhibición de la luna maldita/ <i>Die Monde zum Himmel</i>	132
3.8.	Episodio 8: <i>Hey, pig spender</i> /Recaudación de fondos/ <i>Das Sparschwein</i>	134
3.9.	Episodio 9: <i>The madness of king Zøg</i> /La locura del rey Zøg/ <i>Der wahnsinnige König</i>	136
3.10.	Episodio 10: <i>Bean falls down</i> /Bean cae/ <i>Beans Abstieg</i>	139

Índice de tablas

Tabla 1. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	26
Tabla 2. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	29
Tabla 3. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	31
Tabla 4. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	33
Tabla 5. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	35
Tabla 6. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	37
Tabla 7. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	39
Tabla 8. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	41
Tabla 9. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	43
Tabla 10. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor	45
Tabla 11. Índice de fichas	58
Tabla 12. Cambio de categoría lingüístico-formal desde el inglés al español	59
Tabla 13. Cambio de categoría lingüístico-formal desde el inglés al alemán.....	60
Tabla 14. Cambio de categoría de chiste complejo desde el inglés al español	61
Tabla 15. Cambio de categoría de chiste complejo desde el inglés al alemán.....	62



Índice de ilustraciones

Figura 1. Total de categorías encontradas en la LO y las LM	49
Figura 2. Total de chistes complejos encontrados en la LO y las LM	51
Figura 3. Porcentajes de categorías encontradas en la LO (inglés).....	53
Figura 4. Porcentajes de categorías encontradas en la LM (español)	54
Figura 5. Porcentajes de categorías encontradas en la LM (alemán)	55



Resumen

El objetivo de esta investigación es realizar un análisis comparativo sobre cómo se transmite el humor en la serie animada *Disenchantment* desde el inglés hacia su doblaje al español y al alemán. Se busca investigar si el humor se mantiene, se transmite mediante modificaciones o se pierde. La investigación se basa en la identificación y transcripción de segmentos humorísticos en inglés, español y alemán de las tres temporadas de la serie para un posterior análisis de ellos según la clasificación de chistes propuesta por Zabalbeascoa (2001). Se concluye que es posible traspasar el humor de diferentes formas en esta serie. Se puede mantener la idea original en algunos casos, pero cuando el humor presenta problemas es necesario realizar modificaciones para traspasarlo a la LM. Sin embargo, hay ocasiones en las que el humor se pierde, generalmente por problemas lingüísticos o culturales.

Palabras clave: traducción audiovisual (TAV); traducción del humor; doblaje audiovisual; *Disenchantment*

Abstract

The aim of this research is to provide a comparative analysis of how humor is transmitted in the animated series “Disenchantment” from English to its Spanish and German dubbing. It is intended to study whether the humor is maintained, transmitted through modifications, or lost. The research is based on the identification and transcription of humorous segments in English, Spanish and German from the three seasons of the series. Subsequently, they are analyzed according to the classification of jokes offered by Zabalbeascoa (2001). It is concluded that it is possible to transfer the humor in different ways in this series. The original idea can be maintained in some cases, but when the humor presents problems, it requires modifications to transfer it to the target language. However, there are occasions when the humor is lost, usually due to linguistic or cultural problems.

Keywords: audiovisual translation (AVT); humor translation; audiovisual dubbing; Disenchantment

I. Introducción

La traducción audiovisual, también conocida por el acrónimo TAV, es una de las áreas que ha crecido con mayor rapidez dentro del campo de estudios traductológicos, sobre el cual ha surgido igualmente un interés sin precedentes (Díaz Cintas, 2008).

Según Cristina Oliveros (2019), “hoy en día, la proliferación de las plataformas en *streaming*, es decir, emisión en internet, ha hecho que se duplique tanto la producción de nuevo contenido audiovisual como la de adaptación de muchos estudios de doblaje a los nuevos estándares que estas plataformas exigen”. Este hecho parece ser la explicación más probable del gran interés que ha surgido en torno al desarrollo y estudio de esta práctica.

Como Aline Remael (2010) destaca, la trayectoria de la TAV parte desde la traducción de intertítulos en el cine mudo, hasta el doblaje y la subtitulación, entre los campos que más destacan hoy en día. Sin embargo, a lo largo de esta investigación, nos centraremos en el doblaje audiovisual, el cual David Orrego (2013) define como una “técnica sustitutiva en la que los diálogos originales, las voces de los actores de la versión original, son reemplazados

por otros diálogos, esta vez traducidos a la lengua de llegada” (Chaume, 2003).

Entre las distintas áreas en las que se puede desenvolver la traducción, se encuentra la traducción del humor, tema en el que se centra esta investigación. Cabe destacar que, a la hora de traducir un texto, se pueden presentar diferentes tipos de dificultades, siendo el humor una de las principales. Según lo expuesto por Martínez y Zabalbeascoa (2017), se dice que la traducción en general puede ser complicada, difícil e incluso imposible, y que la traducción del humor es el mejor ejemplo de aquella aparente imposibilidad. Es por ello que es importante estudiar esta área, pues de esta manera se pueden comprobar o refutar teorías respecto a la intraducibilidad o imposibilidad en la traducción.

La presente investigación está enfocada en el análisis de segmentos humorísticos seleccionados de una serie animada transmitida vía *streaming*, de la cual se han tomado partes humorísticas en su idioma original (inglés) y sus respectivos doblajes al español latinoamericano y al alemán para realizar el estudio.

Según Zabalbeascoa (2001), la traducción del humor en textos audiovisuales se puede clasificar en distintos “tipos de chistes”, los cuales se mencionan a continuación y serán detallados más adelante:

- Chiste internacional
- Chiste cultural-institucional
- Chiste nacional
- Chiste lingüístico-formal
- Chiste no verbal
- Chiste paralingüístico
- Chiste complejo



Al basarse en la propuesta anterior, se han clasificado los segmentos seleccionados y, posteriormente, realizado un análisis acompañado por una representación cuantitativa mediante gráficos.

1. Planteamiento del problema

La serie animada *Disenchantment* (2018) es una de las creaciones más recientes de Matt Groening, la cual no solo comparte el estilo de dibujo particular del reconocido caricaturista, sino que también el tipo de humor que

plasma en sus producciones. Sin embargo, debido a sus escasos años de vida, esta serie no ha sido objeto de estudios de relevancia hasta el momento. Otras obras del autor han sido estudiadas con anterioridad, tales como *The Simpsons* y *Futurama*, las que han resultado un desafío en ámbitos de la traducción audiovisual. Esto debido a la presencia tanto de culturemas como de juegos de palabras, los cuales pueden ser un problema a la hora de realizar el doblaje. Es por ello que en muchos casos se ha tenido que recurrir a modificaciones en relación con la idea original para lograr que el humor funcione de igual manera en el texto meta (TM). No obstante, hay ocasiones en las que este humor se ha perdido por completo. *Disenchantment* puede haber presentado distintos tipos de desafíos a la hora de doblar el humor, además, se debe tener en consideración que cada lengua presenta un nuevo reto por tanto lo que haya funcionado en un idioma, puede que no sea adecuado para solucionar un problema en otro.

Entre los objetivos y motivaciones para investigar la traducción del humor, están: entender mejor cómo se realiza este tipo de traducción, identificar las mayores dificultades al transferir los chistes entre las lenguas mencionadas y los recursos utilizados, y estudiar la relación entre la investigación y la puesta en práctica de esta temática. Además, con este trabajo investigativo se espera

aportar un punto de vista comparativo en el doblaje entre tres lenguas distintas, lo cual no suele ser tan común en este tipo de estudios.

A continuación, se presentan antecedentes teóricos de relevancia en la investigación para asegurar una buena comprensión de la misma. Luego se encuentran las preguntas de investigación sobre las cuales se realiza el estudio. Se detallan los objetivos, la metodología utilizada para lograrlos y se finaliza con un análisis de los resultados. Como cierre del proyecto se entregan las conclusiones, proyecciones, bibliografía y un anexo en donde se describen los segmentos trabajados y sus transcripciones.



II. Marco teórico

En este apartado se presentan conceptos y términos relevantes para la correcta comprensión de la investigación.

1. Traducción

Diversos autores definen el concepto de traducción y cada uno de forma diferente. Estos varían en puntos de vista y enfoque, pues, mientras unos se centran en la traducción como un acto comunicativo, otros la consideran como un proceso en sí (Hurtado, 2001, p. 37). Hurtado (2001) ofrece una recopilación variada de diferentes definiciones, de la cual concluye que la razón del por qué se traduce es “*porque* las lenguas y las culturas son diferentes”, mientras que la finalidad es “*para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural” (p. 28).

Una vez aclarada la razón y finalidad, y al complementar sus ideas con las de diversos autores, define la traducción como la reproducción de un texto A en una lengua y cultura B, en donde se busca plasmar la intención comunicativa

del texto original, teniendo en consideración que cada lengua expresa estas intenciones de manera diferente (Hurtado, 2001, p. 40). También agrega que la traducción es un acto comunicativo complejo en el cual se debe tener en cuenta distintos elementos que la componen y condicionan, tales como el tipo de encargo, el público objetivo, entre otros (p. 41).

Para complementar este concepto se añaden las ideas expresadas por Carmen Valero (1998), quien afirma que, para lograr una traducción exitosa, el traductor debe comprender todo el cúmulo de información, tanto lingüística como extralingüística, que pueda estar presente en el texto de la lengua origen (LO). El objetivo del traductor debe ser transmitir el significado, buscando siempre conseguir el efecto causado en el público objetivo origen con el texto origen (TO). “Tal premisa obliga en muchas ocasiones a buscar la equivalencia funcional por encima de la formal” (p. 5).

Finalmente, es necesario agregar, en palabras de Tricás (1995), que:

La traducción ... pretende reproducir el sentido de un mensaje, mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresado en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación (p. 33).

2. Procedimientos técnicos de traducción

También llamados “técnicas de traducción”, corresponden a los procedimientos verbales concretos, los cuales son visibles en el resultado de la traducción y tienen por objetivo conseguir equivalencias traductoras (Hurtado, 2001, p. 256). Estos procedimientos resultan relevantes para este estudio ya que permiten responder a las preguntas de investigación sobre cómo se transmite el humor dentro de la serie estudiada. “Sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones” y “permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales” (p. 257). De esta manera, es posible estudiar si el humor se mantiene, se modifica o se pierde.

Distintos autores como Vásquez-Ayora (1977), Newmark (1988) y Hurtado (2001) proponen diversos procedimientos técnicos de traducción, sin embargo, todos sugieren propuestas similares, pero con nombres distintos. La presente investigación se guiará por la propuesta de Vinay y Darbelnet (1958), debido a que fueron los primeros exponentes en cuanto a los procedimientos técnicos de traducción (Hurtado, 2001, p. 257). A

continuación, se presentan las definiciones de cada uno, donde López y Minett (2001) se basan en el trabajo de los últimos autores mencionados:

2.1. Préstamo

Se define como la “palabra que se toma de una lengua sin traducirla” (Vinay y Darbelnet, 1958). Estos pueden ser naturalizados o no naturalizados (p. 236).

2.2. Calco



“Se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen” (Vinay y Darbelnet, 1958). Además, López y Minett (2001) agregan que “a diferencia del préstamo, que es una adaptación fónica y morfológica, el calco es una construcción” (p. 242).

2.3. Traducción literal

Corresponde al “trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada” (p. 255).

2.4. Transposición

Consta de “la modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general” (p. 261).

2.5. Modulación

Vinay y Darbelnet (1958) la definen como “una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva” (p. 266).

2.6. Equivalencia

“Tal como la definieron Vinay y Darbelnet, intenta transmitir «una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes»” (p. 271).

2.7. Adaptación

“Supone la naturalización completa a la cultura receptora ante la existencia de un vacío cultural” (p. 277).

3. Traducción audiovisual

Por un lado, Martínez Sierra (2004) la define como:

Una modalidad general de la traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y a la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere (p. 22).

Por otro lado, la característica principal de la traducción audiovisual es que “el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido” (Hurtado, 2001, p. 77).

3.1. Doblaje audiovisual

Se puede definir como una “técnica sustitutiva en la que los diálogos originales, las voces de los actores de la versión original, son reemplazados por otros diálogos, esta vez traducidos a la lengua de llegada” (Chaume, 2003). Además, este autor agrega que el doblaje consiste en un “ajuste de un guion de un género audiovisual y posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe” (Chaume, 2000, p. 49).



En esta sustitución de texto es importante mantener distintos tipos de sincronismo: la armonía de voz del actor de doblaje, el aspecto y gesticulación con el actor que aparece en pantalla; la congruencia entre la versión nueva y la original; y la armonía en los movimientos articulatorios que se pueden observar y el sonido emitido (Hurtado, 2001, p. 78). La fase de ajuste es la más característica en el proceso del doblaje audiovisual, y la que más condiciona el trabajo al momento de traducir, pues se debe tener en cuenta los movimientos bucales y los gestos en pantalla junto con la duración

temporal de los enunciados originales para que el texto traducido calce con lo mencionado anteriormente (Hurtado, 2001, p. 79).

3.2. *Closed captions*

Los subtítulos cerrados, más conocidos como *closed captions*, forman parte del mundo de la TAV y cumplen una función relevante en esta investigación, pues permitieron realizar una correcta transcripción de los segmentos humorísticos originales de manera más fácil y rápida. A continuación, la definición que entrega Jorge Díaz y Aline Remael (2014):

*Subtitles aimed primarily at the deaf and the hard-of-hearing viewers, although they can also be enjoyed by people learning an additional language, people first learning how to read, and others, in order to read a transcript of the audio portion of a video, film, or other presentation. It is closed because it is not engraved on the film. It is hidden in the video signal and to watch it an external or internal **decoder** needs to be used, such as **teletext** (p. 245).*

4. Traducción del humor

Lucía Gor Ballester (2015) afirma que “La traducción del humor consiste principalmente en la adaptación del humor con sus rasgos culturales con el

fin de que los receptores del texto meta lo perciban tal y como lo hacen los receptores del texto de partida” (p. 14).

Según lo expuesto por Martínez y Zabalbeascoa (2017), se dice que la traducción en general puede ser complicada, difícil e incluso imposible, y que la traducción del humor es el mejor ejemplo de aquella aparente imposibilidad. A la vez, esta investigación se apoya con la autora Carmen Valero Garcés (1998) cuando afirma que traducir un chiste del inglés al español, o viceversa, no es tarea fácil. No basta con que la persona encargada de la traducción maneje muy bien ambas lenguas, pues con frecuencia se puede topar con referentes culturales o polisemias en el texto origen que requerirán una explicación más larga en la lengua meta (LM) (p. 1).

A la hora de traducir el humor, se debe tener en cuenta la función lúdica del lenguaje, la cual se expresa mediante diversos recursos lingüísticos, como: la ironía, la caricatura, la repetición de vocablos o expresiones, el uso de estereotipos, entre otros. Estos recursos suelen causar dificultades de comprensión y de traslado a otra lengua (Valero, 1998, p. 1).

4.1. Humor sin problemas

“Manifestaciones humorísticas con un punto de vista específico sobre un hecho cotidiano universal o chistes que tienen la forma de aforismos” (Valero, 1998, p. 2).

4.2. Humor con problemas

Dentro de esta categoría, la autora Carmen Valero (1998) distingue dos grupos que se presentan a continuación:

4.2.1. Problemas lingüísticos

En este grupo se encuentran casos que presentan “dificultades en la estructura o uso de la lengua”, en donde “el efecto humorístico se consigue a través de consideraciones fonológicas, léxicas o morfo-sintácticas” (p. 2).

4.2.2. Problemas socio-culturales

En este grupo se pueden distinguir casos en donde se presentan “dificultades en los hábitos de una comunidad étnica o entidad nacional” (p. 2).

4.3. Pérdida del humor

Martínez y Zabalbeascoa (2017) sugieren que:

El humor y la traducción, y en consecuencia, la traducción del humor, pierden gran parte de su sentido si restringimos nuestra visión a un enfoque puramente literalista de la comunicación. Ciertamente, la traducción literal es un problema menor en comparación con interpretaciones al pie de la letra (sobre todo cuando el emisor pretende lo contrario, como en el caso de la ironía, las chanzas¹, el sarcasmo, la sátira, el simbolismo, la metáfora, los juegos de palabras y otros recursos retóricos) (p. 32).

La traducción del humor es un tema serio que da pie para replantear la polémica sobre la “imposibilidad de la traducción”. “Si lo que se pretende es una copia exacta del TO, la traducción es imposible” (Valero, 1998, p. 6). Sin

¹ De acuerdo con la Real Academia Española (2014), se define como “dicho festivo y gracioso”.

embargo, al buscar una equivalencia pragmática a través de una sustitución, adaptación de elementos, compensación o reformulación del chiste, entonces es posible lograr una buena traducción (p. 6).

5. Tipos de chistes

Según Zabalbeascoa (2001), la traducción del humor en textos audiovisuales se puede clasificar en distintos “tipos de chistes”. Estos son:

5.1. Chiste internacional

No depende de ningún juego de palabras ni está asociado a una cultura específica. Pueden ser conceptuales o situacionales.

5.2. Chiste cultural-institucional

Requiere la adaptación o cambio en referencias a instituciones o elementos culturales y nacionales para que la audiencia que no está familiarizada con ellos consiga el mismo efecto humorístico.

5.3. Chiste nacional

Incluye estereotipos, temas y géneros cómicos propios de un país y que no son muy conocidos en otros.

5.4. Chiste lingüístico-formal

Incluye fenómenos lingüísticos como la polisemia, la homonimia, la rima, referencias metalingüísticas, etc.

5.5. Chiste no verbal



No dependen de elementos verbales. Incluye elementos visuales, sonoros o una combinación de ambos.

5.6. Chiste paralingüístico

Es una combinación de elementos verbales y no verbales. Además, incluye elementos aparentemente no verbales, pero que reflejan alguna unidad lingüística, como una palabra o una representación visual de alguna expresión o modismo.

5.7. Chiste complejo

Combina dos o más de los chistes ya mencionados.

6. Intraducibilidad

Mercedes Tricás (1995) define la intraducibilidad como un problema a la hora de traducir dado por el contexto. Según esta autora se pueden distinguir dos categorías:



6.1. Intraducibilidad lingüística

La intraducibilidad lingüística ocurre cuando una palabra en sí varía en otra lengua, pero el contexto ayuda a resolverlo, a lo que agrega que “cada binomio de lenguas presenta dificultades distintas en la transferencia de la materia lingüística” (p. 36). “El proceso de transferencia es un mecanismo de aproximación difícil y complejo, en el que hay que poner en juego la capacidad intelectual, la intuición y la habilidad” (p. 37).

6.2. Intraducibilidad cultural

En el caso de la intraducibilidad cultural, la autora sostiene que está constituida por problemas planteados por la transferencia de distintos códigos culturales. “Los problemas pragmáticos, semánticos, léxicos y morfosintácticos planteados por la traducción deben afrontarse con un tratamiento pertinente y con unas estrategias adecuadas para poder reconstruir el proceso comunicativo de un modo más o menos próximo” (p.

37).



III. Preguntas de investigación

Con base en los antecedentes teóricos y habiendo explicado el problema, se plantean las siguientes preguntas para dar inicio a la investigación:

¿Cómo se transmite el humor de *Disenchantment* a través de su doblaje al español y al alemán?

¿Se mantiene el humor de la cultura origen, se modifica para adaptarse a la cultura meta o se pierde?

En el desarrollo de este proyecto se busca dar respuesta a la manera en la que se transfiere el humor presente en los segmentos seleccionados desde su lengua origen hacia su correspondiente doblaje en español y en alemán. Se considera que la transferencia se puede dar de distintas formas:

- la idea original del chiste se puede mantener en ambas lenguas, pues se puede comprender y causa gracia en las dos culturas;
- el chiste original se debe modificar si no se entiende en la cultura meta, en este caso es necesario realizar cambios en la idea original;
- finalmente, puede darse que en lugar de una transferencia ocurra una pérdida total del humor en la cultura meta.

IV. Objetivos

1. Objetivo general

Realizar un análisis comparativo de los recursos humorísticos presentes en algunos segmentos seleccionados del doblaje de la serie animada *Disenchantment* desde su lengua origen (inglés) hacia el español y el alemán. Esto con la intención de identificar si se logra transmitir el humor manteniendo la idea original de la cultura origen, si es necesario realizar modificaciones en el texto meta, o si el humor se pierde en el intento de transferirlo a la cultura meta.

2. Objetivos específicos

- Identificar y analizar los segmentos humorísticos presentes en el idioma original.
- Comparar los segmentos humorísticos según la clasificación de Zabalbeascoa en el doblaje español y alemán.
- Especificar casos con mayor dificultad de traducción del humor.

V. Metodología

1. Descripción del corpus

Disenchantment o “(Des)encanto” es una serie animada de comedia para adultos ambientada en un mundo de fantasía. Su humor ha sido catalogado como satírico con un toque típico de su creador, Matt Groening, quien suele tocar temas de crítica social y existencialismo. La primera temporada se estrenó el 17 de agosto de 2018, la segunda el 20 de septiembre de 2019 y la última el 15 de enero de 2021, todas a través de la plataforma Netflix, donde cada una cuenta con diez episodios. La historia se desarrolla en un reino fantástico medieval llamado Dreamland, donde los personajes principales, la princesa Tiabeanie (más conocida como Bean), Elfo y el demonio Luci viven sus aventuras.

El diseño de la investigación se basa en el uso de corpus de traducción, el cual consiste en la transcripción de segmentos humorísticos presentes en la temporada uno a la tres de la serie animada *Disenchantment* (2018), tomando en primer lugar el audio original, además de su respectiva adaptación al español y al alemán que propone la plataforma Netflix. Estos segmentos de

audio fueron transcritos a oído para los idiomas español y alemán, en ocasiones con ayuda de un programa de transcripción de audio o consultas a nativos en el caso del alemán para asegurar un correcto traspaso del doblaje. En el caso del inglés, la transcripción de audio se facilita gracias a la implementación de subtítulos de *closed captions* que ofrece Netflix en el idioma original. El corpus de trabajo fue seleccionado dentro de esta serie humorística, de la cual se eligió la mayor cantidad de segmentos de interés traductológico relacionados con el humor con el propósito de estudiar cómo se traspasan los chistes en el doblaje en diferentes lenguas y la manera en la que se traspasan en culturas diferentes.

La razón de haber escogido este corpus fue, en primer lugar, la facilidad de acceso a él mediante la plataforma de *streaming*. En segundo lugar, por el interés en estudios previos a destacadas series y películas humorísticas, entre ellas, *The Simpsons*, serie que comparte creador con *Disenchantment*. Por último, la variedad de doblajes que ofrece Netflix en su contenido, lo cual nos permitió contar con el material necesario en distintas lenguas.

El estudio presenta un enfoque cualitativo-cuantitativo, pues el corpus de trabajo se analiza y compara entre su versión original en inglés con los

doblajes correspondientes a cada segmento en español y en alemán de manera independiente. A partir de este estudio descriptivo-comparativo se realiza una clasificación basada en la propuesta por Zabalbeascoa (2001), se identifican cuantitativamente los tipos de humor hallados en el corpus y, finalmente, se responden las preguntas de investigación mediante descripción y clasificación gráfica de los resultados.



VI. Análisis

1. Segmentos seleccionados con mayor dificultad al traducir el humor

La totalidad de los chistes estudiados se pueden encontrar en el apartado “Anexos” en donde se detalla cada segmento humorístico con su correspondiente doblaje y clasificación según el tipo de chiste.

A continuación, se muestran los segmentos que presentaron mayor dificultad al traducir el humor:

N.º de ficha	8	
Temporada	1	
Capítulo	3	
Minuto	03:29	
Contexto	Lady Lingonberry cae al lago junto con su carruaje y grita por ayuda.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Lady Lingonberry: <i>I'm drowning!</i> Elfo: <i>I'm Elfo!</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Español	Lady Lingonberry: ¡Me ahogo! Elfo: ¡Yo no!	Chiste paralingüístico
Alemán	Lady Lingonberry: <i>Ich bin Nichtschwimmer!</i> Elfo: <i>Ich bin Elfo!</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)

Tabla 1. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En la LO, se considera un chiste complejo, compuesto por un chiste lingüístico-formal y un chiste paralingüístico. El primero, se debe a que existe un doble sentido en la construcción verbal *I'm*, ya que el receptor (Elfo) lo interpreta como “soy” en lugar de “estoy”. El segundo, se debe a que la imagen es indispensable para entender el chiste. La mujer cae a un lago y grita por ayuda, pues se está ahogando. Elfo, quien está en tierra firme, en lugar de ayudarlo, se presenta y se va.

En el caso del doblaje español, solo se trata de un chiste paralingüístico, por las mismas razones que el original. Sin embargo, se pierde el juego de palabras y se realiza una modulación mediante un cambio de acepción verbal: de estado (ser) a proceso (estar), entendiendo “me ahogo” como “me **estoy** ahogando”. Por lo tanto, el humor se modifica a la cultura meta.

En el doblaje alemán, también se trata de un chiste complejo que se compone por los mismos chistes que en la lengua original. En el caso del chiste lingüístico-formal, Elfo malinterpreta el sustantivo *Nichtschwimmer*, ya que cree que se trata del nombre del personaje, por lo que él se presenta. En el caso del chiste paralingüístico, funciona de la misma manera que en los dos idiomas anteriores. Este doblaje no funciona estructuralmente al igual que el

inglés, debido a que se realizó una transposición de la construcción verbal (*to be drowning*) a la construcción nominal (*Nichtschwimmer sein*).

A pesar de este cambio de categoría gramatical, el humor se mantuvo en este segmento.



N.º de ficha	9	
Temporada	1	
Capítulo	4	
Minuto	08:23	
Contexto	Bean encuentra a Pendergast y sus amigos sobre un escenario con algunos instrumentos musicales. Se acerca a hablar con ellos.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Bean: <i>You guys have a band? I didn't know you were interesting.</i></p> <p>Pendergast: <i>Right now we mostly play corn exchanges, but a lot of times, people look up from what they're doing.</i></p> <p>Bean: <i>Wow, maybe someday you guys will play Cornchella.</i></p>	Chiste complejo (chiste cultural-institucional + chiste lingüístico-formal)
Español	<p>Bean: ¿Tienen una banda? No pensé que fueran interesantes.</p> <p>Pendergast: Tocamos solo en el mercado del maíz, pero a veces la gente deja de comprar y mira.</p> <p>Bean: Guau, quizá algún día toquen en Maízchella.</p>	Pérdida
Alemán	<p>Bean: <i>Ihr habt eine Band? Ich wusste nicht, dass ihr interessant seid.</i></p> <p>Pendergast: <i>Zurzeit spielen wir fast nur auf Mais-Börsen, aber die Leute schauen immer öfter sogar kurz her.</i></p> <p>Bean: <i>Wie cool. Irgendwann spielt ihr beim Burning-Mais-Festival.</i></p>	Chiste complejo (chiste cultural-institucional + chiste lingüístico formal)

Tabla 2. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En la LO, se trata de un chiste complejo, dividido en un chiste cultural-institucional, porque se hace referencia al festival de música “Coachella” que se realiza en Estados Unidos; además de un chiste lingüístico-formal, debido a que se realiza un juego de palabras entre *corn* y “Coachella”, donde la pronunciación se asemeja a la palabra que se hace referencia.

En el doblaje español, se realiza un calco desde el inglés, por lo que también se hace referencia al festival Coachella. Sin embargo, el chiste se pierde al comenzar la palabra con “maíz”, ya que la pronunciación no suena similar al nombre del festival. Claramente, en este segmento hubo pérdida del humor.

En el doblaje alemán, también se considera un chiste complejo, compuesto por los mismos chistes que en la LO. Por un lado, el chiste cultural-institucional hace referencia al festival artístico “Burning Man” que se origina en Estados Unidos, el cual ha inspirado a crear comunidades regionales en todo el mundo para viajar cada año y también ha sido replicado en diversos lugares de Europa, incluyendo Alemania (German Burners, 2021). Por otro lado, el chiste lingüístico-formal realiza un juego de palabras con *Mais* y *Man*, donde la pronunciación de *Mais* resulta similar a *Man*. Al comparar este idioma con el original, se hace una adaptación.

En este segmento, el humor se modificó para adaptarse a la cultura meta.

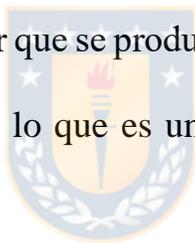
N.º de ficha	19	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	22:05	
Contexto	Derek y Zøg son capturados por unos dankmiranos que intentan freírlos en un sartén gigante. Hasta que Bean, Elfo y Luci llegan al rescate. El dankmiriano insulta a cada uno y Elfo cree que su insulto va dirigido a Luci y lo apunta con el dedo.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<i>Dankmirian: Oh, yeah? Which one of y'all gonna stop us? Skinny girl? Kitty cat? Gross baby?</i> <i>Elfo: [Chuckles] He called you a gross baby.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Dankmiriano: ¿Ah, sí? ¿Quién de ustedes nos detendrá? ¿La flaquita? ¿El gatito? ¿O el repugnante? Elfo: [Ríe] Dijo que eras un bebé repugnante.	Chiste paralingüístico
Alemán	<i>Dankmirianer: Ach, ja? Wer von euch dreien will uns aufhalten? Das dürre Gör? Die schmutzige Katze? Das hässliche Baby?</i> <i>Elfo: [Lacht] Er nannte dich ein hässliches Baby.</i>	Chiste paralingüístico

Tabla 3. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En los tres idiomas se trata de un chiste paralingüístico, ya que se relaciona con lo audiovisual.

En el caso del inglés, *skinny girl* va dirigido a Bean, *kitty cat* a Luci y *gross baby* a Elfo, ya que a Luci usualmente se le trata como gato y a Elfo como bebé en la serie. Sin embargo, Elfo cree que *gross baby* va dirigido a Luci.

En el caso del español, “la flaquita” va dirigido a Bean, “el gatito” a Luci y “el repugnante” a Elfo. Se realiza una traducción literal en la respuesta de Elfo. También cabe destacar que se produce una omisión en la palabra “bebé” al inicio del segmento, por lo que es un error que Elfo agregue la palabra “bebé” en su respuesta.



En el caso del alemán, *das dürre Gör* va dirigido a Bean, *die schmutzige Katze* a Luci y *das hässliche Baby* a Elfo. También se realiza una traducción literal en la respuesta de Elfo.

En estos segmentos, se mantiene el humor de la cultura origen.

N.º de ficha	32	
Temporada	2	
Capítulo	1	
Minuto	17:11	
Contexto	Bean y Jerry entran a la habitación prohibida del castillo de Cloyd y Rebecca.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>Oh. A loose skoonce.</i> Jerry: <i>"Sconce!"</i> Bean: <i>"Sconce," totally.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Bean: Oh, ¡un candelabro flojo! Jerry: ¡Candelero! Bean: Candelero, eso.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Bean: <i>Oh. Was für ein schräger Armleuchter?</i> Jerry: <i>Habe ich gehört!</i> Bean: <i>Nein, nicht du, Jerry.</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste nacional)

Tabla 4. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En la LO, se trata de un chiste lingüístico-formal, debido a que se juega con un error en la pronunciación de la palabra *sconce*, el cual es corregido por Jerry, un personaje que no es muy brillante. Bean se muestra de acuerdo de una forma irónica, a pesar de que Jerry está en lo correcto.

En el doblaje español, también se considera un chiste lingüístico-formal, ya que se juega con el hiperónimo (candelabro) e hipónimo (candelero), por lo tanto, se realizó una modulación de lo general a lo particular. En este segmento, al contrario del inglés, Jerry corrige erróneamente a Bean y esta le

responde en un tono irónico. Por lo tanto, el humor fue modificado para adaptarse a la cultura meta.

En el doblaje alemán se encuentra un chiste complejo, compuesto por un chiste lingüístico-formal y un chiste nacional. El primero es porque Bean se refiere a un candelabro con la palabra *Armleuchter*. No obstante, Jerry lo malinterpreta, ya que esta palabra también puede significar “idiota” en alemán. El segundo es porque esta misma palabra tiene una doble acepción que solo aplica en este idioma, por lo que se realiza una modulación de lo concreto a lo abstracto en este segmento. En esta lengua, el humor también se modificó para adaptarse a la cultura meta.

N.º de ficha	44	
Temporada	2	
Capítulo	5	
Minuto	15:06	
Contexto	Bean es capturada por unos ogros y Elfo la observa desde lejos, sabiendo que tendrá que salvarla.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Elfo: <i>It's all up to me. Today, I am the bravest elf since Braveo. At least until he chickened out and started pronouncing his name "Bravo" and became the elf who applauds.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Elfo: Todo depende de mí. El día de hoy soy el elfo más valiente desde Bravo. Al menos hasta que se acobardó y comenzó a pronunciar su nombre como "Bravo" y ahora solo aplaude.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Elfo: <i>Jetzt bin ich an der Reihe. Heute bin ich der tapferste Elf seit Tapfero. Jedenfalls bisher Angst bekam und sich „Töpfero" genannt hat, aber er macht wirklich sehr schöne Sachen.</i>	Chiste lingüístico-formal

Tabla 5. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En inglés, se considera un chiste lingüístico-formal, debido a que se realiza un juego de palabras con "Braveo" de valiente y "Bravo" de aplaudir. Cabe

mencionar que los nombres de los elfos siempre terminan en “-o” en las tres lenguas.

En el doblaje español, también se considera un chiste lingüístico-formal, porque existe un juego de palabras en el campo semántico (“Bravo” referido a tener valor y el segundo “Bravo” a aplaudir). Sin embargo, se pierde la idea del cambio morfológico, ya que la palabra se pronuncia de la misma manera. Al comparar este idioma con el original, se realiza una equivalencia. A pesar de la pérdida morfológica, el humor se mantuvo.

En el doblaje alemán, de igual manera se trata de un chiste lingüístico-formal. Se realiza un juego de palabras con la morfología entre “Tapfero”, que hace referencia a la palabra *tapfer* (valiente), y “Töpfero”, que hace referencia a la palabra *Töpfer* (alfarero). El chiste funciona, pero cambia de campo semántico (de la valentía a la alfarería) y se realiza una transposición de un adjetivo a sustantivo. En esta ocasión, el humor fue modificado.

N.º de ficha	53	
Temporada	2	
Capítulo	9	
Minuto	22:17	
Contexto	Bean llega volando en una especie de zepelín. La gente del pueblo cree que es una abeja gigante y los caballeros se preparan para disparar.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>Don't shoot! It's me, Bean!</i> Woman: <i>All I heard was, "it's me, Bee!"</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Bean: ¡No disparen! ¡Soy yo, Bean! Mujer: Yo solo escuché “¡soy yo, ven!”.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Bean: <i>Nicht schießen! Ich bin's, Bean!</i> Frau: <i>Ich höre nur: „Ich bin's, Biene!“.</i>	Chiste lingüístico-formal

Tabla 6. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En la LO, se considera un chiste lingüístico-formal debido a que se genera un juego de palabras entre las palabras “Bean” (nombre de la protagonista) y *Bee* (abeja). La pronunciación resulta similar y se mantiene la relación con la imagen.

En español, también se trata de un chiste lingüístico-formal, ya que se busca replicar el juego de palabras de la versión original, esta vez con “Bean” y

“ven”. Sin embargo, el resultado no es el mismo, ya que no se mantiene la relación con el contexto. En este caso, el procedimiento utilizado es una adaptación. Por lo tanto, el humor se modificó para adaptarse a la cultura meta.

En alemán, se considera el mismo tipo de chiste que en el original, ya que se genera un juego de palabras entre “Bean” (nombre de la protagonista) y *Biene* (abeja). La pronunciación es similar y se mantiene la relación con la imagen al igual que en inglés. Al compararlo con esta lengua, el procedimiento aplicado es la traducción literal, por lo que el humor se mantuvo.



N.º de ficha	57	
Temporada	3	
Capítulo	1	
Minuto	11:03	
Contexto	Yugo, un Trøg, guía a Bean y a Elfo a las ruinas para que puedan descansar.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Yugo: <i>This way to the cave inn.</i> Elfo: <i>That sounds dangerous.</i> Yugo: <i>No, “inn” as in “hotel.”</i> Elfo: <i>Oh, so it’s safe?</i> Yugo: <i>No, there’s a lot of cave-ins.</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	<p>Yugo: Te llevo a tu ruina. Elfo: Eso no suena bien. Yugo: No, me refiero a que son ruinas. Elfo: Ah, ¿y son seguras? Yugo: No, siempre se derrumban.</p>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<p>Yugo: <i>Hier entlang zum Steinschlag.</i> Elfo: <i>Das klingt aber sehr gefährlich.</i> Yugo: <i>Nicht doch so heißt nur unser Hotel.</i> Elfo: <i>Ah, dann ist es sicher?</i> Yugo: <i>Nein, weil es dort öfter Steinschlag gibt.</i></p>	Chiste internacional

Tabla 7. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En la LO, se trata de un chiste lingüístico-formal, ya que se realiza un juego de palabras entre *cave inn* y *cave-ins*, donde la primera hace referencia a que la cueva es un hotel y, la segunda, a derrumbes.

En el español, también se trata del mismo tipo de chiste que en el original. Se realiza un juego de palabras entre “ruina” como connotación de “perdición” y “ruinas” en su sentido literal de “escombros”, por lo que existe una modulación de la denotación a la connotación. El chiste funciona, ya que la pronunciación de las palabras es similar al igual que en inglés.

En el alemán, se considera un chiste internacional debido a que se pierde el juego de palabras, pero el chiste se mantiene de forma conceptual. Al comparar la LO con esta lengua, el procedimiento aplicado es adaptación, pues es el procedimiento que más se acerca a este caso según los propuestos por los autores presentados en el marco teórico de esta investigación.

En los dos últimos segmentos, el humor se modificó para adaptarse a las culturas meta.

N.º de ficha	59	
Temporada	3	
Capítulo	1	
Minuto	17:07	
Contexto	Bean, Elfo, Luci y Trixy continúan en el recorrido. Pasan por un campo de hongos gigantes que liberan esporas y resultan drogados. Luego de su viaje, llegan con un Trøg.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Trøg: <i>Welcome, stoners. We worship the Moon. They say when it's at its highest...</i></p> <p>Luci: <i>Like us!</i></p> <p>Trøg: <i>Yes, my son. When it's at its highest, we Trøgs gain our special powers.</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	<p>Trøg: Bienvenidos, drogadictos. Adoramos a la luna. Dicen que cuando está arriba...</p> <p>Luci: ¡Como nosotros!</p> <p>Trøg: Sí, hijo mío. Cuando está hasta arriba, nosotros recibimos poderes especiales.</p>	Pérdida
Alemán	<p>Trøg: <i>Willkommen, Berauschter. Wir beten hier den Mond an. Es heißt, wenn er am höchsten Stand...</i></p> <p>Luci: <i>Wenn er high ist!</i></p> <p>Trøg: <i>Richtig, mein Sohn. Erreicht er am höchsten Stand, erhalten wir Trøgs unsere speziellen Kräfte.</i></p>	Chiste lingüístico-formal

Tabla 8. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En el inglés, se considera un chiste lingüístico-formal, ya que Luci relaciona la palabra *high* con estar drogado en vez de la altura.

En el doblaje español, el chiste no funciona porque se realiza una traducción literal. “Estar arriba” no se utiliza para hacer referencia a estar drogado en esta lengua, por lo que hay pérdida del humor.

En el doblaje alemán, también se trata de un chiste lingüístico-formal al igual que en el original. Luci relaciona la palabra *hoch* con *high* de estar drogado, por lo que el procedimiento utilizado es un préstamo. Cabe mencionar que, en este idioma, Luci se refiere a la luna y no a ellos mismos. En este segmento, el humor se mantuvo.

N.º de ficha	72	
Temporada	3	
Capítulo	6	
Minuto	01:59	
Contexto	Los robots de Steamland, que son ampolletas andantes, persiguen a Bean y a Elfo. Al haber un corte de luz, estos se apagan, pero luego la luz regresa y vuelven a la vida.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Elfo: <i>Oh, no, Bean, they're getting ideas!</i> Bean: <i>Oh, no! Run!</i>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)
Español	Elfo: Ay, no, Bean, ¡se les prendió el foco! Bean: ¡Ay, no! ¡Corre!	Chiste paralingüístico
Alemán	Elfo: <i>Oh, nein, Bean, ihnen geht ein Licht auf!</i> Bean: <i>Oh, nein! Lauf!</i>	Chiste paralingüístico

Tabla 9. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En la LO, se considera un chiste complejo, compuesto por un chiste paralingüístico y un chiste lingüístico-formal. Por un lado, se debe a que la imagen es imprescindible para entender el chiste. En la que se demuestra que a los robots andantes se les encienden las ampolletas. Por otro lado, se debe a que, cuando sucede esto, Elfo dice la expresión *they're getting ideas* (están teniendo ideas), ya que esta suele ser representada con una ampolleta encendida.

En el doblaje español, solo se trata de un chiste paralingüístico, ya que genera un doble sentido al decir que “se les prendió el foco” a los robots andantes, lo que indica que están teniendo ideas, además de que literalmente se les prendió la ampolleta. En este segmento, el procedimiento utilizado es una modulación que va de lo abstracto a lo concreto.

En el doblaje alemán, al igual que en el español, solo se trata de un chiste paralingüístico. Al decir *ihnen geht ein Licht auf*, también se pueden considerar dos sentidos, ya que está el concepto de que los robots están teniendo ideas y que literalmente se les prendió la ampolleta. En este segmento también se realiza una modulación que va de lo abstracto a lo concreto.

Por lo tanto, el humor fue modificado para adaptarse a la cultura meta en ambas lenguas.

N.º de ficha	79	
Temporada	3	
Capítulo	9	
Minuto	05:54	
Contexto	Zøg, al escuchar a Odval, se pone a gritar y arrojar cosas.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Odval: <i>Let's not say anything to anger El Porko Loco.</i></p> <p>Zøg: <i>Huh!?</i> [grunts and throws things].</p> <p>Odval: <i>Oh! Duck!</i></p> <p>Luci: <i>Duck!</i></p> <p>Elfo: <i>Duck? Where?</i> [a chair falls on him].</p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Español	<p>Odval: No digan nada que moleste al Puerco Loco loco.</p> <p>Zøg: ¿¡Eh!?</p> [gruñe y arroja cosas]. <p>Odval: ¡Ay, esquiven!</p> <p>Luci: ¡Esquiven!</p> <p>Elfo: ¿Esquiven? ¿Pero qué? [le cae una silla encima].</p>	Chiste paralingüístico
Alemán	<p>Odval: <i>Nicht sagen sonst verärgern wir nur El Porko Loco.</i></p> <p>Zøg: <i>Häh?!</i> [grunzt und wirft Dinge].</p> <p>Odval: <i>Oh, runter!</i></p> <p>Luci: <i>Runter!</i></p> <p>Elfo: <i>Gunther? Wo? Gunther?</i> [ein Stuhl fällt auf ihn].</p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)

Tabla 10. Ejemplo de segmento con mayor dificultad al traducir el humor

En inglés, se considera un chiste complejo. Por un lado, este se divide en un chiste lingüístico-formal, debido a que se produce un juego de palabras con

el verbo y el sustantivo *duck*, ya que en el contexto significa “esquivar”, pero Elfo lo interpreta como “pato”. Y, por otro lado, se divide en un chiste paralingüístico, ya que a Elfo, al no entender la palabra *duck*, le cae una silla encima.

En el doblaje español, solo se trata de un chiste paralingüístico, ya que se pierde el juego de palabras y se mantiene la forma verbal. Elfo no entiende qué tiene que esquivar, por lo que le cae una silla en la cabeza. En este segmento, el procedimiento utilizado es una transposición que va de un sustantivo a verbo.

En el doblaje alemán, al igual que en la LO, se trata de un chiste complejo, compuesto por un chiste lingüístico-formal y un chiste paralingüístico. El primero, se debe a que Elfo escucha “Gunther” (nombre propio) en lugar de *runter* (agacharse). El último se debe a que como este personaje no se agacha, le llega una silla en la cabeza. En este caso, se realiza una modulación que va de lo polisémico a lo monosémico, debido a que *duck* utiliza dos significados en el mismo contexto y *runter* solo utiliza uno.

En ambos segmentos, el humor fue modificado.

2. Gráficos y tablas

A continuación, se muestran las representaciones cuantitativas de los segmentos humorísticos clasificados según los criterios entregados por Zabalbeascoa (2001) a través de gráficos y tablas.

Como se mencionó anteriormente, la selección de los segmentos se basó en chistes, en su mayoría relevantes en temas traductológicos, en su idioma original y sus correspondientes doblajes al español y al alemán. Se procuró tomar una muestra de segmentos humorísticos variados, es decir, de todas las categorías. Sin embargo, debido a que la muestra está basada en el doblaje del idioma original, se omitieron los chistes no verbales, por lo que esta categoría no se verá reflejada en los gráficos ni resultados.

2.1. Tipos de chistes

El siguiente gráfico muestra la cantidad de chistes presentes en cada categoría propuesta por Zabalbeascoa. De un total de 83 segmentos humorísticos seleccionados dentro de la serie en su idioma original, contabilizando cada lengua involucrada (inglés, español y alemán), se llegó

a un número final de 249 chistes clasificados dentro de las siguientes categorías:

- Chiste internacional
- Chiste cultural-institucional
- Chiste nacional
- Chiste lingüístico-formal
- Chiste paralingüístico
- Chiste complejo

La categoría de “chiste no verbal” propuesta por el autor no fue considerada dentro de la clasificación. Por otro lado, se agregó la categoría “pérdida”, propuesta por nosotras, para encasillar casos en los que hubo intención de humor en la LO, pero que no se logró traspasar a la LM. En total, se recurrió a 7 categorías, de las cuales, 6 corresponden a las propuestas por Zabalbeascoa.

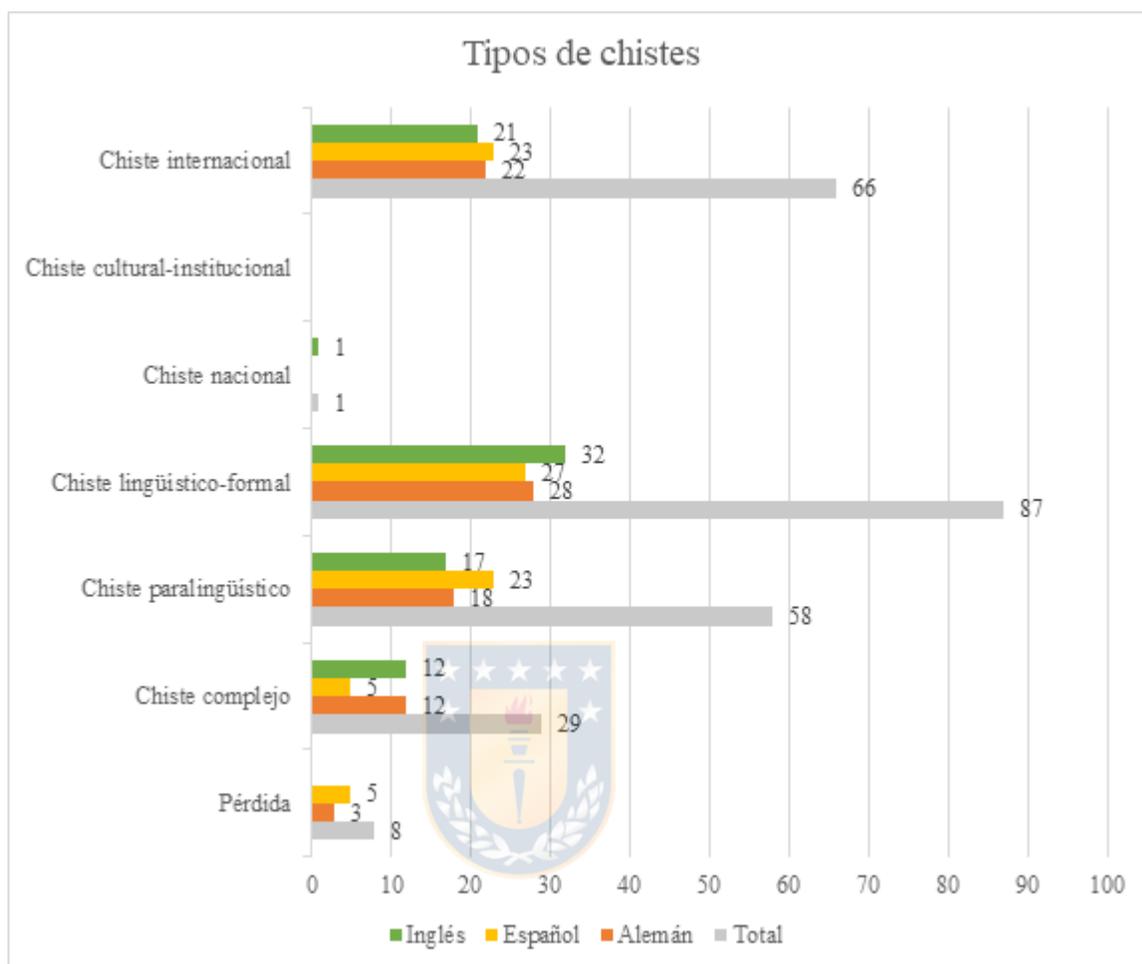


Figura 1. Total de categorías encontradas en la LO y las LM

La categoría con mayor clasificación de chistes en las tres lenguas corresponde a la de “chiste lingüístico-formal”, la cual tuvo un total de 77 segmentos clasificados.

La siguiente categoría corresponde a “chiste internacional” con un total de 66, seguida de “chiste paralingüístico” con 58 segmentos clasificados.

La categoría de “chiste nacional” fue la que tuvo menos clasificados. Uno en total, el cual corresponde al chiste en lengua origen. El segmento corresponde a la ficha número 28, la cual se puede encontrar en los **Anexos**.

Hubo pérdida de humor en 8 ocasiones, en 5 segmentos en español y 3 en alemán, los cuales no lograron traspasar con éxito el humor a las lenguas meta. Los números de ficha de estos casos se pueden encontrar en el índice que se presenta más adelante, además, se pueden ver en detalle en la sección “**Anexos**”.

En la categoría de “chiste cultural-institucional” no hubo segmentos clasificados por sí solos, sin embargo, dentro de los chistes complejos, los cuales se componen de más de una categoría, se puede encontrar un caso que cumple los criterios de esta clasificación.

2.1.1. Chistes complejos

Estos chistes corresponden a los compuestos por más de una de las categorías estudiadas. El total de chistes complejos presentes en el estudio es de 29 y cada uno de estos chistes se encuentra compuesto por dos categorías, por lo que en la siguiente tabla se contabilizan un total de 58 clasificaciones.



Figura 2. Total de chistes complejos encontrados en la LO y las LM

En primer lugar, se encuentran las categorías de “chiste lingüístico-formal” y “chiste paralingüístico” con 26 segmentos clasificados cada una.

La siguiente categoría es la de “chiste internacional” con 3 representaciones en total. Todas corresponden al mismo chiste, pues se logró traspasar la idea original en las tres lenguas. Estos segmentos se pueden ver en la ficha número 40 en los **Anexos**.

La categoría “cultural-institucional” se ve representada por primera vez en este gráfico con dos segmentos, uno en lengua origen y otro en alemán. Estos segmentos se pueden encontrar en la ficha número 9.

La categoría que presenta menos clasificaciones es la de “chiste nacional” con un solo segmento, el cual corresponde al doblaje al alemán. La ficha correspondiente es la número 32.



2.2. Gráficos por idioma

2.2.1. Inglés

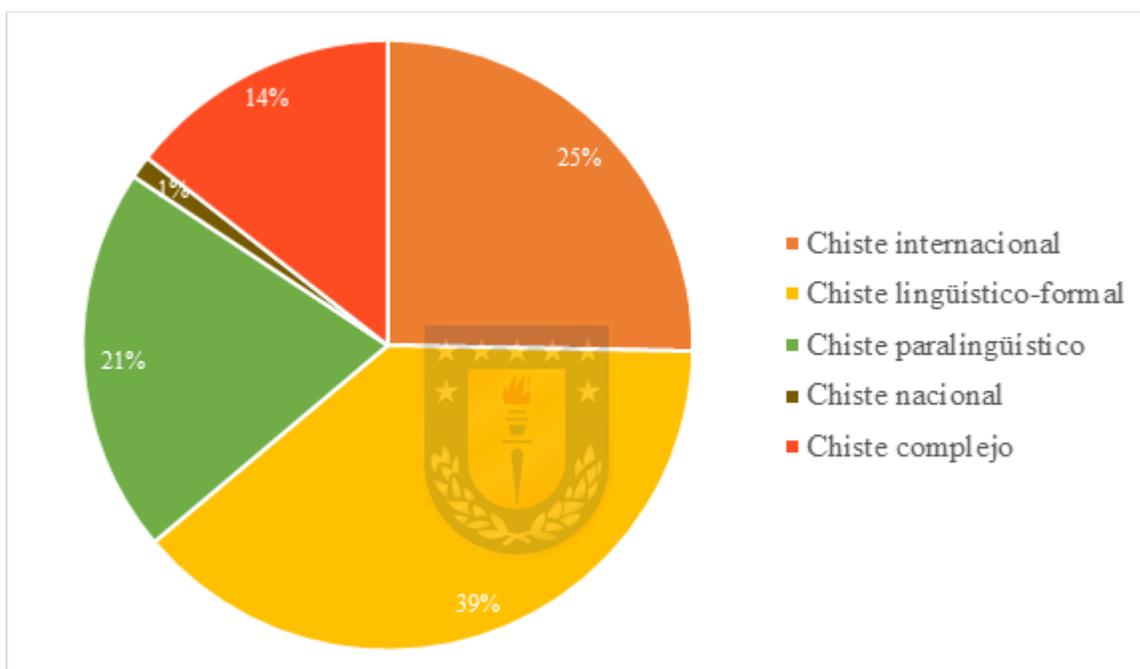


Figura 3. Porcentajes de categorías encontradas en la LO (inglés)

En la clasificación de los segmentos humorísticos en la lengua origen se destaca la categoría de “chiste lingüístico-formal” con un 39% de chistes clasificados. A continuación, se encuentra el “chiste internacional” con un 25% y luego el “chiste paralingüístico” con un 21% de clasificados. En penúltimo lugar se encuentra el “chiste complejo”, el cual constituye el 14%.

La categoría con el número más bajo corresponde al “chiste nacional” con un 1%.

2.2.2. Español

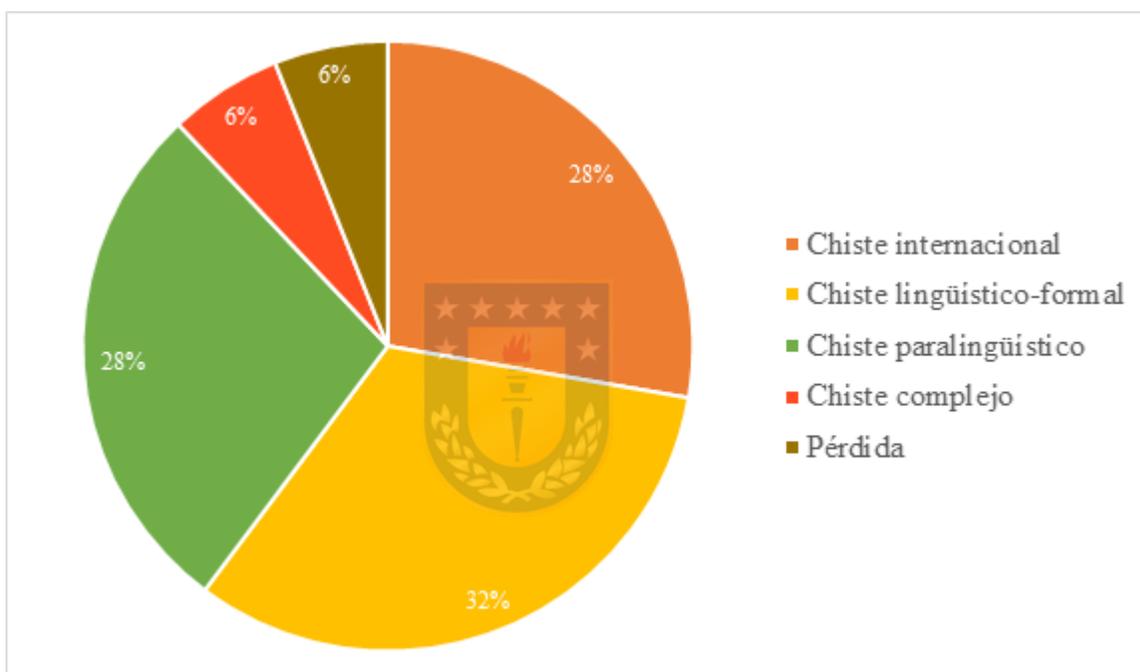


Figura 4. Porcentajes de categorías encontradas en la LM (español)

La categoría con el mayor porcentaje en español corresponde al “chiste lingüístico-formal” con un 32%, respecto a la lengua origen que cuenta con un 39%. Esta categoría es seguida por la de “chiste internacional” con un 28% (25% en inglés), y luego por la categoría “chiste paralingüístico” también con un 28% (21% en inglés). Esta vez se presenta la categoría

“pérdida”, la cual constituye un 6% del total en el doblaje al español, al igual que el “chiste complejo” el cual cubre el 6% restante (14% en inglés).

2.2.3. Alemán

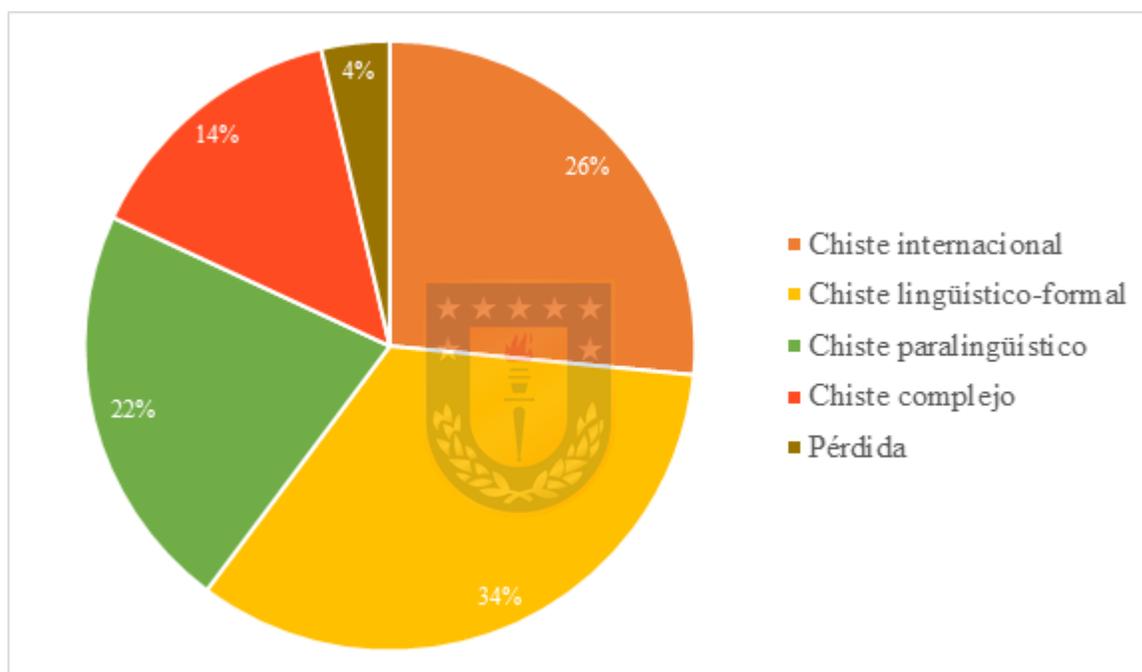


Figura 5. Porcentajes de categorías encontradas en la LM (alemán)

El gráfico en alemán también muestra similitudes con el del inglés. La categoría con mayor representación es la de “chiste lingüístico-formal” con un 34% (39% en inglés), seguida por la categoría “chiste internacional” con un 26% (25% en inglés) y del “chiste paralingüístico” con un 22% (21% en inglés). El “chiste complejo” ocupa el mismo porcentaje que en inglés, un

14%. En último lugar se encuentra la categoría “pérdida” la cual representa un 4% del total en alemán.

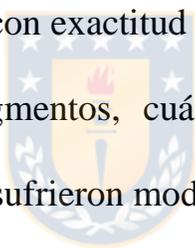
2.2.4. Las tres lenguas

Al comparar las tres lenguas, en la categoría “chiste lingüístico-formal”, el inglés ocupa el primer lugar con un 39%, seguido del alemán con un 34% y luego del español con un 32%. En el “chiste internacional”, en primer lugar, se encuentra el español con un 28%, seguido del alemán con un 26% y finalmente por el inglés con un 25%. En la categoría “chiste paralingüístico” lidera el español con un 28%, luego el alemán con un 22% y al final el inglés con un 21%. En la categoría de “chiste complejo”, tanto el inglés como el alemán cuentan con un 14%, mientras que el español cuenta con un 6%. El chiste nacional solo se ve representado en el inglés y constituye el 1% de su total. La categoría “pérdida” presente en el español y alemán, representa el 6% en el español y el 4% en el alemán.

2.3. Índice de fichas

En la siguiente tabla se puede encontrar la clasificación de cada segmento humorístico según el tipo de chiste que representa. A diferencia de las tablas y gráficos anteriores, aquí se encuentra el número correspondiente a la ficha del segmento, con la finalidad de ofrecer una búsqueda más eficiente entre las tablas ubicadas en los anexos.

Esta tabla nos permite ver con exactitud los cambios ocurridos dentro de las clasificaciones de los segmentos, cuáles se mantuvieron dentro de la categoría original y cuáles sufrieron modificaciones.



Tipo de chiste	Idioma	Número de ficha
Chiste internacional	Inglés	1, 2, 10, 17, 24, 29, 30, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 50, 51, 58, 61, 73, 78, 81
	Español	1, 2, 10, 17, 24, 28, 29, 30, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 46, 50, 51, 58, 61, 73, 78, 81
	Alemán	1, 2, 10, 17, 24, 29, 30, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 50, 51, 57, 58, 61, 73, 78, 81
Chiste cultural-institucional	Inglés	-
	Español	-
	Alemán	-
Chiste nacional	Inglés	28
	Español	-
	Alemán	-
Chiste lingüístico-formal	Inglés	3, 4, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 18, 32, 33, 38, 44, 46, 47, 48, 52, 53, 54, 57, 59, 60, 62, 63, 64, 66, 67, 69, 75, 76, 77
	Español	3, 4, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 18, 32, 33, 38, 44, 47, 48, 52, 53, 54, 57, 60, 63, 64, 66, 67, 69, 75
	Alemán	3, 4, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 18, 33, 38, 44, 46, 47, 48, 52, 53, 54, 59, 60, 62, 64, 66, 67, 69, 75, 77
Chiste paralingüístico	Inglés	12, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 31, 35, 45, 49, 55, 56, 65, 71, 80
	Español	8, 12, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 31, 35, 45, 49, 55, 56, 65, 68, 71, 72, 79, 80, 82, 83
	Alemán	12, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 31, 35, 45, 49, 55, 56, 65, 71, 72, 80
Chiste complejo	Inglés	8, 9, 11, 20, 40, 68, 70, 72, 74, 79, 82, 83
	Español	11, 20, 40, 70, 74
	Alemán	8, 9, 11, 20, 32, 40, 68, 70, 74, 79, 82, 83
Pérdida	Inglés	-
	Español	9, 59, 62, 76, 77
	Alemán	28, 63, 76

Tabla 11. Índice de fichas

- En la primera clasificación, la cual corresponde al “chiste internacional”, se mantuvieron todos los segmentos humorísticos estudiados dentro de la categoría original.
- En la categoría de “chiste nacional” se evidencia el cambio ocurrido en las lenguas meta. Mientras el segmento de la ficha 28 en idioma original corresponde a un “chiste nacional”, en español este chiste fue modificado y clasificado como un “chiste internacional”. En alemán no se logró traspasar el humor de forma adecuada y el segmento fue clasificado dentro de la categoría “pérdida”.
- Dentro de la categoría de “chiste lingüístico-formal” se ven modificaciones en relación con la clasificación de los segmentos en la LO. Estos cambios de categoría son:

Ficha	Inglés	Español
59	Lingüístico-formal →	Pérdida
62	Lingüístico-formal →	Pérdida
76	Lingüístico-formal →	Pérdida
77	Lingüístico-formal →	Pérdida

Tabla 12. Cambio de categoría lingüístico-formal desde el inglés al español

Como se muestra en la tabla 12, las dificultades que presentaron cuatro de los segmentos clasificados como “chiste lingüístico-formal” para su doblaje al español llevaron a una pérdida del humor.

Ficha	Inglés	Alemán
32	Lingüístico-formal	→ Complejo
57	Lingüístico-formal	→ Internacional
63	Lingüístico-formal	→ Pérdida
76	Lingüístico-formal	→ Pérdida

Tabla 13. Cambio de categoría lingüístico-formal desde el inglés al alemán

A diferencia de los casos vistos en la tabla anterior, los segmentos de la categoría “lingüístico-formal” que requirieron modificaciones en la versión en alemán tuvieron pérdida de humor en solo dos ocasiones. Una de estas pérdidas coincide con la del español (ficha 76). En los dos casos restantes se puede ver que hubo cambio de categoría. De este modo, se logró traspasar el humor de una forma diferente en la lengua meta.

- Los segmentos clasificados originalmente como “chiste paralingüístico” se mantuvieron dentro de esta categoría.

- Dentro de los chistes complejos se pueden ver modificaciones, las cuales son:

Ficha	Inglés	Español
8	Complejo →	Paralingüístico
9	Complejo →	Pérdida
68	Complejo →	Paralingüístico
72	Complejo →	Paralingüístico
79	Complejo →	Paralingüístico
82	Complejo →	Paralingüístico
83	Complejo →	Paralingüístico

Tabla 14. Cambio de categoría de chiste complejo desde el inglés al español

En el caso de las modificaciones realizadas desde los segmentos clasificados como “chiste complejo” en su versión original hacia sus correspondientes versiones en español, se puede ver una pérdida de humor en la ficha 9. Los demás casos pasan de ser chistes complejos a ser paralingüísticos. Todos estos casos (ficha 8, 68, 72, 79, 82 y 83) se componen de un “chiste paralingüístico” + “chiste lingüístico formal” en su clasificación original. En español, el componente lingüístico se pierde y queda solo el elemento paralingüístico.

Ficha	Inglés	Alemán
72	Complejo	→ Paralingüístico

Tabla 15. Cambio de categoría de chiste complejo desde el inglés al alemán

En el caso en alemán ocurre lo mismo que en español. El chiste complejo que originalmente estaba compuesto por un elemento paralingüístico y uno lingüístico-formal, pierde el componente lingüístico y pasa a ser únicamente un chiste paralingüístico.

- Entre los resultados más importantes que se pueden ver reflejados en esta tabla, se encuentran las pérdidas de humor. De las cinco pérdidas que ocurren en el doblaje al español, cuatro son de chistes lingüístico-formales y uno de chiste complejo, mientras que, de las tres pérdidas en el doblaje al alemán, dos son de chistes lingüístico-formales y una de chiste nacional.

VII. Resultados

A través del estudio y análisis de los segmentos humorísticos seleccionados de la serie animada *Disenchantment*, se demuestran las diversas formas en las que es posible traspasar el humor de una lengua a otra. En este caso en particular, desde una lengua origen (inglés) hacia dos lenguas meta (español y alemán).

1. El humor se mantiene

Si bien el humor suele presentar problemas a la hora de traducir, hay ocasiones en las que se vuelve una tarea más sencilla. Los chistes clasificados dentro de la categoría “chiste internacional” son los que presentaron menos problemas de traducción. En estos casos, la idea original del inglés se transfiere sin mayores complicaciones tanto al español como al alemán, manteniendo así el humor de la cultura origen.

2. El humor se modifica

Por otro lado, en otros segmentos que implican temas lingüísticos o socio-culturales se presentan problemas de traducción tanto al español como al

alemán, lo cual obligaba a realizar modificaciones de la idea original en muchas ocasiones para poder traspasar el chiste a la cultura meta. Sin embargo, cabe destacar que dentro de los segmentos originales clasificados como “chiste lingüístico-formal”, existe mayor modificación en el doblaje hacia el español que hacia el alemán. Esto quiere decir que, en este caso, el español presenta más problemas al traducir los fenómenos lingüísticos del inglés y, muchas veces, estos segmentos cambian su categoría dentro de los tipos de chistes al ser modificados. Se sugiere que la semejanza léxica entre la lengua inglesa y la alemana favorece el traspaso del humor en estos casos, por lo cual se mantiene un mayor número de segmentos en la categoría original cuando se trata de un “chiste lingüístico-formal”.

3. El humor se pierde

Por último, también se encontraron casos con pérdida del humor, en los cuales no se logra traspasar el humor original hacia la correspondiente lengua meta. Se contabilizaron ocho pérdidas totales de humor dentro del estudio. Cinco casos corresponden a pérdidas hacia el español y tres hacia el alemán. Se considera que el hecho de que haya menos pérdidas en el alemán se

justifica, nuevamente, por la semejanza léxica ocasional entre este idioma y el original.

4. Respuesta a las preguntas de investigación

De esta forma, es posible responder a las preguntas de investigación planteadas en el estudio: el humor se puede traspasar a distintas lenguas pese a las complicaciones que implica la traducción de este fenómeno. La idea original de un chiste puede llegar intacta (o casi) a la lengua meta, puede sufrir modificaciones con la finalidad de que resulte graciosa para el público objetivo y, en ocasiones, se puede perder debido a falta de referentes culturales, juegos de palabras imposibles de traspasar, expresiones que no se encuentran en la cultura meta, entre otros factores.

VIII. Conclusiones

1. Los elementos lingüísticos presentan mayor dificultad al traducir

Basándose en los resultados de los análisis de las tablas y gráficos, se puede concluir que los elementos lingüísticos son los que presentan mayor dificultad para ser traspasados a una lengua meta, tal como era de esperarse según lo presentado en el marco teórico, en el cual se indican los principales problemas al traducir el humor: problemas lingüísticos y problemas socio-culturales. Sin embargo, sería necesario realizar un estudio con un corpus más amplio para dar un respaldo mayor con relación a los elementos socio-culturales. Si bien en estos casos (como en el chiste cultural-institucional o en el chiste nacional) ocurrieron modificaciones y pérdidas, se considera que el corpus debería contener más ejemplos socio-culturales para obtener conclusiones más significativas dentro de este estudio. De un total de 83 casos, hay solo dos que caben dentro de esta clasificación, lo cual no resulta estadísticamente relevante en este caso. Los segmentos humorísticos seleccionados, los cuales fueron elegidos de la manera más uniforme y proporcional en relación con el total de chistes presentados dentro de la serie,

evidenció un mayor número de segmentos humorísticos relacionados con aspectos lingüísticos en comparación con los culturales.

2. Las categorías propuestas por Zabalbeascoa para clasificar el humor no cubren todos los casos encontrados en este estudio

Al realizar la clasificación de los segmentos humorísticos según las categorías propuestas por Zabalbeascoa, fue evidente la necesidad de actualizar o ampliar esta lista para un correcto estudio de la traducción del humor. En distintas ocasiones se demostró que el segmento en lengua meta no podía ser clasificado dentro de las categorías ofrecidas por el autor, pues el chiste presente en el segmento original no se encontraba en la versión meta, es decir, ocurría una pérdida de humor.

3. Los procedimientos de traducción tradicionales no abarcan en su totalidad los casos de humor presentes en esta investigación

Por otro lado, al aplicar los procedimientos de traducción en un análisis de la traducción del humor, hemos podido constatar que los utilizados con mayor frecuencia (los de Vinay y Darbelnet en este caso) no han sido lo suficientemente específicos para clasificar algunos casos.

Luego de realizar el análisis de los segmentos humorísticos basándose en los procedimientos propuestos por Vinay y Darbelnet y de haberlos comparado con los procedimientos propuestos por otros autores conocidos (Vásquez-Ayora, Newmark y Hurtado) en busca de clasificaciones más adecuadas, se concluye que es necesario complementar los procedimientos de traducción creando categorías específicas con relación a la traducción del humor.

4. El humor no es del todo intraducible



Si bien pueden presentarse diversos desafíos al traducir el humor, estos no son insuperables. En relación con la intraducibilidad que se presentó en este estudio, la cual fue de una proporción baja, se sugiere que los casos en los que ocurrió pérdida pudieron haber sido abordados de otras formas para llegar a una solución. Esto pudo haber sido por medio de modificaciones en los casos que hubo calco o traducción literal o una mayor investigación de la cultura meta en los casos que se modificó y aun así el chiste no causó efecto en el público meta. Mediante esta investigación se pueden constatar las palabras de Tricás (1995) dispuestas en el marco teórico, en donde indica que cada binomio de lenguas puede presentar problemas diferentes al traspasar

un mensaje entre un idioma y otro, sin embargo, el contexto siempre ayuda para llegar a la solución más próxima al TO. En este trabajo se concluye que lo más importante al traducir el humor es traspasar la intención comunicativa, es decir, el humor en sí y no necesariamente el chiste original, por lo cual es posible causar el mismo efecto en el público objetivo pese a las dificultades lingüísticas o culturales que se puedan presentar. Para ello es necesario recurrir al contexto, la creatividad y los diversos procedimientos de traducción.



IX. Proyecciones

1. Nueva categoría para clasificar la pérdida del humor

Se espera que, sobre la base del presente estudio y conclusiones, se puedan realizar otras investigaciones que contribuyan, al igual que esta tesis, en la creación de una clasificación más comprehensiva de la traducción del humor, en donde se incluya la “pérdida” u otras categorías eventuales como una posibilidad. En esta investigación se ha demostrado que, aunque en una proporción baja en este caso, la pérdida efectivamente ocurre en ciertas situaciones al traspasar el humor en distintas lenguas.

2. Procedimientos de traducción adecuados para estudiar la traducción del humor

Además, se espera que este estudio sea un aporte y motivación para la creación de procedimientos de traducción específicos para el estudio de la traducción del humor, pues es necesario contar con ellos para lograr un correcto análisis de las unidades de humor, especialmente en la TAV donde se deben seguir requerimientos específicos al traducir.

X. Glosario de acrónimos y siglas

TAV: traducción audiovisual

TO: texto origen

TM: texto meta

LO: lengua origen

LM: lengua meta



XI. Bibliografía

- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales* (pp. 47-83). Granada: Comares.
- Díaz, J. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Díaz, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Londres/Nueva York: Routledge.
- German Burners. (2021). *German Burners*. Recuperado de <https://germanburners.de/german-burners/>
- Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: la vida de Brian*. (Tesis). Universidad Pontificia Comillas, Madrid. Recuperado de <http://hdl.handle.net/11531/6043>
- Groening, M., & Weinstein, J. (Productores). (2018-2021). *Disenchantment* [serie]. Estados Unidos: The ULULU Company/Rough Draft Studios.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- López, J., & Minett, J. (2001). Capítulo noveno: Procedimientos de traducción. En J. López & J. Minett, *Manual de traducción: inglés-castellano* (pp. 233-298). Barcelona: Gedisa.
- Martínez, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpsons*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/10566>
- Martínez, J., & Zabalbeascoa, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. En J. Martínez & P. Zabalbeascoa (eds.), *The Translation of Humour / La traducción del humor*. *MonTI*, 9, 29-48.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nueva York: Prentice Hall.

- Oliveros, C. (2019). El cine y la traducción audiovisual (II): el origen del doblaje y su situación actual. *Revista cultural Proculito*, 15, 23-27. Recuperado de <http://proculito.net/revistas/REVISTA15/TRADUCCI%C3%93N%20AUDIOVISUAL.pdf>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23a. ed.), [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/chanza>
- Remael, A. (2010). Audiovisual translation. En Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1) (pp. 12-17). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción: francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Valero, C. (1998). *HUMOR Y TRADUCCIÓN: Sonreír en dos lenguas*. Universidad de Alcalá, Madrid.
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251-263). Madrid: Cátedra.

XII. Anexos

1. Transcripción de los segmentos por episodios: primera temporada

1.1. Episodio 1: *A princess, an elf, and a demon walk into a bar/Una princesa, un elfo y un demonio entran a un bar/Eine Prinzessin, ein Elf und ein Dämon kommen in eine Bar*

N.º de ficha	1	
Temporada	1	
Capítulo	1	
Minuto	04:07	
Contexto	Oona conversa con Bean previo a su boda.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Oona: <i>On my wedding day, I also had butterflies in stomach. I shouldn't have eaten so many.</i>	Chiste internacional
Español	Oona: En el día de mi boda, también tenía mariposas en el estómago. No debí haber comido tantas.	Chiste internacional
Alemán	Oona: <i>An meinem Hochzeitstag hatte ich auch Schmetterlinge im Bauch. Ich hätte wohl nicht zu viel essen dürfen.</i>	Chiste internacional

N.º de ficha	2	
Temporada	1	
Capítulo	1	
Minuto	06:23	

Contexto	Bean, una persona que suele beber, se dirige a Bunty, su mucama, para expresar cómo se siente previo a su boda forzada.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>I hate this feeling.</i> Bunty: <i>Sobriety, ma'am?</i>	Chiste internacional
Español	Bean: Odio esta sensación. Bunty: ¿El de estar sobria?	Chiste internacional
Alemán	Bean: <i>Ich hasse dieses Gefühl.</i> Bunty: <i>Nüchtern zu sein? Hm?</i>	Chiste internacional

N.º de ficha	3	
Temporada	1	
Capítulo	1	
Minuto	12:53	
Contexto	Elfo quiere abandonar el Bosque de Elfos y Rey Rulo, su líder, le advierte que ningún elfo se ha ido nunca.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	King Rulo: <i>Oh, Elfo, I warn thee. For centuries, no elf has ever left Elwood.</i> Speako: <i>Except Leavo.</i> King Rulo: <i>Speak no more of Leavo, Speako!</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Rey Rulo: Oh, Elfo, te lo advierto. Ningún Elfo ha abandonado el Bosque de Elfos. Hablador: Excepto Abandonador. Rey Rulo: ¡No hables de Abandonador, Hablador!	Chiste lingüístico-formal
Alemán	König Rulo: <i>Oh, Elfo, ich warne dich, schon seit Jahrhundert es kein Elf mehr von hier fortgegangen.</i> Redo: <i>Außer Fortgeo.</i> König Rulo: <i>Rede nicht mehr von Fortgeo, Redo!</i>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	4	
Temporada	1	
Capítulo	1	
Minuto	17:45	
Contexto	Oona, una mujer anfibia con acento extranjero, habla con Bean, su hijastra, previo a su boda.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Oona: <i>Tonight, you will be expect to perform your wifely duties. I mention because it was difficult for me with the tentacles.</i></p> <p>Bean: <i>I don't have tentacles.</i></p> <p>Oona: <i>Your husband will have tentacles.</i></p> <p>Bean: <i>Are you trying to say "testicles"?</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	<p>Oona: Esta noche tendrás que hacer tus deberes como esposa. Te lo digo porque para mí fue difícil por los tentáculos.</p> <p>Bean: No tengo tentáculos.</p> <p>Oona: Tu esposo tendrá tentáculos.</p> <p>Bean: ¿No querrás decir "testículos"?</p>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<p>Oona: <i>Heute Nacht wird von dir die Erfüllung ehfraulicher Pflichten verlangt. Ich erwähne das, weil es für mich schwierig war mit den Tentakeln.</i></p> <p>Bean: <i>Ich habe keine Tentakel.</i></p> <p>Oona: <i>Dein Ehemann wird haben Tentakel.</i></p> <p>Bean: <i>Meinst du vielleicht „Testikel“?</i></p>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	5
Temporada	1

Capítulo	1	
Minuto	31:52	
Contexto	Bean y sus amigos están buscando a un hombre que concede deseos, al cual llaman “el Deseador” en su versión en español, “ <i>the Wishmaster</i> ” en su versión original y “ <i>the Wunschmeister</i> ” en su versión en alemán.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<i>The Washmaster: Seek ye me?</i> Bean: <i>Yes, are you...</i> <i>The Washmaster: The Washmaster.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	El Aseador: ¿Me buscaban? Bean: Sí. ¿Usted es...? El Aseador: El Aseador.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<i>Der Waschmeister: Sucht ihr mich?</i> Bean: <i>Ja. Sind Sie der...</i> <i>Der Waschmeister: Der Waschmeister.</i>	Chiste lingüístico-formal

1.2. Episodio 2: For whom the pig oinks/Por quién gruñe el cerdo/Der mit dem Schwein tanzt

N.º de ficha	6	
Temporada	1	
Capítulo	2	
Minuto	3:46	
Contexto	Elfo, que está dentro de una jaula, cae rodando por unas largas escaleras. Zøg quiere saber si sigue vivo.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Zøg: <i>Someone jab him with a sword, make sure he's okay. Speaking of things getting poked, we've got a wedding to plan.</i> Bean: <i>Ew, dad, think out the words before they come out. It's just—</i>	Chiste lingüístico-formal

	Zøg: <i>I know. It felt weird when I said it.</i>	
Español	Zøg: Que alguien vaya y lo penetre con una espada. Hablando de penetración, tenemos una boda que planear. Bean: Iugh, papá, piensa en lo que vas a decir antes de hablar porque— Zøg: Ya sé, sí sonó bastante raro.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Zøg: <i>Stoßt ihn mal mit dem Schwert an und seht nach, ob er noch lebt. Oh, ja, und apropos stoßen, wir müssen eine Hochzeit planen.</i> Bean: <i>Ih, Dad, denkt doch kurz nach, bevor du etwas aussprichst. Das ist einfach nur—</i> Zøg: <i>Es kam mir schon seltsam vor, während ich es sagte.</i>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	7	
Temporada	1	
Capítulo	2	
Minuto	22:58	
Contexto	Merkimer, quien está por casarse con Bean, se encuentra con Elfo antes de su boda.	
Transcripción del segmento		
	Tipo de chiste	
Inglés	Merkimer: <i>Well, if it isn't my little barge buddy, Elmo.</i> Elfo: <i>Ugh, I told you, my name is Elfo. Elmo was my house. I lived in an elm.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Merkimer: Vaya, es mi amiguito del barco, Elmo. Elfo: Argh, ya te dije, me llamo Elfo. Elmo es mi casa, vivía en un olmo.	Chiste lingüístico-formal

Alemán	Merkimer: <i>Sieh an, das ist ja mein kleiner Wortsbuddy, Zwölfo.</i> Elfo: <i>Ach, ich sagte doch, mein Name ist Elfo. Und das hat überhaupt nichts mit Zahlen zu tun.</i>	Chiste lingüístico-formal
---------------	--	---------------------------

1.3. Episodio 3: *The princess of darkness*/El lado oscuro de la princesa/*Die Prinzessin der Finsternis*

N.º de ficha	8	
Temporada	1	
Capítulo	3	
Minuto	03:29	
Contexto	Lady Lingonberry cae al lago junto con su carruaje y grita por ayuda.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Lady Lingonberry: <i>I'm drowning!</i> Elfo: <i>I'm Elfo!</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Español	Lady Lingonberry: ¡Me ahogo! Elfo: ¡Yo no!	Chiste paralingüístico
Alemán	Lady Lingonberry: <i>Ich bin Nichtschwimmer!</i> Elfo: <i>Ich bin Elfo!</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)

1.4. Episodio 4: *Castle party massacre*/La fiesta roja/*Schlossparty-Massaker*

N.º de ficha	9	
Temporada	1	

Capítulo	4	
Minuto	08:23	
Contexto	Bean encuentra a Pendergast y sus amigos sobre un escenario con algunos instrumentos musicales. Se acerca a hablar con ellos.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Bean: <i>You guys have a band? I didn't know you were interesting.</i></p> <p>Pendergast: <i>Right now we mostly play corn exchanges, but a lot of times, people look up from what they're doing.</i></p> <p>Bean: <i>Wow, maybe someday you guys will play Cornchella.</i></p>	Chiste complejo (Chiste cultural-institucional + Chiste lingüístico-formal)
Español	<p>Bean: ¿Tienen una banda? No pensé que fueran interesantes.</p> <p>Pendergast: Tocamos solo en el mercado del maíz, pero a veces la gente deja de comprar y mira.</p> <p>Bean: Guau, quizá algún día toquen en Maízchella.</p>	Pérdida
Alemán	<p>Bean: <i>Ihr habt eine Band? Ich wusste nicht, dass ihr interessant seid.</i></p> <p>Pendergast: <i>Zurzeit spielen wir fast nur auf Mais-Börsen, aber die Leute schauen immer öfter sogar kurz her.</i></p> <p>Bean: <i>Wie cool. Irgendwann spielt ihr beim Burning-Mais-Festival.</i></p>	Chiste complejo (Chiste cultural-institucional + Chiste lingüístico formal)

N.º de ficha	10	
Temporada	1	
Capítulo	4	
Minuto	12:08	
Contexto	Unos vikingos se dirigen a la fiesta de Bean y estacionan su barco en el patio de un hombre.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste

Inglés	<p>Man: <i>Hey, you can't park on my lawn!</i></p> <p>Viking: <i>My flaming arrow says I can.</i></p> <p>Man: <i>You've got a talking flaming arrow?</i></p> <p>Viking: <i>What? No, it's just a regular arrow.</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Hombre: ¡Oye, no te puedes estacionar en mi patio!</p> <p>Vikingo: Mi flecha en llamas dice otra cosa.</p> <p>Hombre: ¿Tienes una flecha en llamas parlante?</p> <p>Vikingo: ¿Qué? No, es una flecha común y corriente.</p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Mann: <i>Hey, Sie können nicht doch mein Rasen parken!</i></p> <p>Wiking: <i>Mein Brandpfeil sagt, kann ich wohl.</i></p> <p>Mann: <i>Sie haben echt einen sprechenden Brandpfeil?</i></p> <p>Wiking: <i>Was? Nein, es ist nur ein ganz normaler Brandpfeil.</i></p>	Chiste internacional

N.º de ficha	11	
Temporada	1	
Capítulo	4	
Minuto	17:01	
Contexto	Elfo recurre a Odval para que detenga la fiesta que Bean organizó en el castillo, pero Odval está ocupado con otros asuntos.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Elfo: <i>I don't want to interrupt whatever those four people are doing, but could you come throw a wet</i></p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)

	<i>blanket... not that wet blanket, on the party upstairs?</i> Odval: <i>I'm sorry. I'm sort of in the middle of someone right now.</i>	
Español	Elfo: No quiero interrumpir lo que están haciendo esos cuatro, pero ¿podrían subir a ser aguafiestas, pero pónganse ropa, a la fiesta de Bean? Odval: Lo siento, estoy a punto de introducirle toda la información a alguien.	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)
Alemán	Elfo: <i>Ich will ihr dort bei nichts unterbrechen, was auch immer sie da tun. Aber könnten Sie kurz kommen... ich meine nicht so wie die da, um der Party ein Ende setzen?</i> Odval: <i>Tut mir leid, aber ich bin gerade mitten im Geschlecht.</i>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)

1.5. Episodio 5: *Faster, princess! Kill! Kill!*/Vocación mortal/Die

Prinzessin von Tittfield

N.º de ficha	12	
Temporada	1	
Capítulo	5	
Minuto	07:38	
Contexto	Bean busca un empleo. En la escena aparece Bean cortando filetes de carne.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>Whew. I'm a good butcher.</i> Man: <i>This is a pet shop.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Bean: Uf, soy buena carnicera. Hombre: Es una tienda de mascotas.	Chiste paralingüístico

Alemán	Bean: <i>Puh, ich bin ein guter Schlachter.</i> Mann: <i>Dies ist eine Tierhandlung.</i>	Chiste paralingüístico
---------------	---	------------------------

1.6. Episodio 6: Swamp and circumstance/Pompa y repugnancia/Sumpf und Gloria

N.º de ficha	13	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	03:11	
Contexto	Bean, Elfo y Luci beben juntos en un bar. Bean mira por la ventana y ve gente que está construyendo el hombre de paja.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>Hay man.</i> Luci: <i>What?</i> Bean: <i>No, they've almost finished the hay man.</i> Luci: <i>What? The hay man?</i> Bean: <i>What the hey, man? I'm talking about the hay man for the harvest bonfire.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Bean: Ay, qué mierda. Luci: ¿Qué? Bean: Ya casi acaban al hombre de hierba. Luci: ¿Qué? ¿El hombre de mierda? Bean: ¿Qué mierda? Me refiero al hombre de hierba, para la fogata de la cosecha.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Bean: <i>Hey, Mann.</i> Luci: <i>Was?</i> Bean: <i>Sie haben den Heumann schon fast fertig.</i> Luci: <i>Was? Welchen Heumann?</i>	Chiste lingüístico-formal

	Bean: <i>Was so hey, Mann? Ich rede dir von den Heumann für das Erntedankfeuer.</i>	
--	--	--

N° de ficha	14	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	03:46	
Contexto	Luego de haber pasado la tarde bebiendo, Bean y sus amigos llegan al castillo.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>It's drunk and I'm late.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Bean: Es ebria y estoy tarde.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Bean: <i>Es ist betrunken, und ich bin spät.</i>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	15	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	07:49	
Contexto	Las personas del reino de Dreamland visitan Dankmire. Bean es designada como embajadora y lee un libro sobre los dankmirianos. Al leer cierta información en voz alta, Luci responde disgustado.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Luci: <i>I can tell this place already sucks—</i> Bean: <i>... ceeds at...</i> Luci: <i>blowing...</i> Bean: <i>... away our expectations.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Luci: Puedo ver que este lugar apes— Bean: apenas nos... Luci: mata...	Chiste lingüístico-formal

	Bean: ... de entusiasmo y emoción.	
Alemán	<p>Luci: <i>Ich finde diesen Ort jetzt schon zum—</i></p> <p>Bean: <i>gern haben schön...</i></p> <p>Luci: <i>... ne Scheiße...</i></p> <p>Bean: <i>... dass wir hier leider nur zu Besuch sind.</i></p>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	16	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	14:20	
Contexto	Bean no puede dar un discurso como embajadora porque está borracha, así que Zøg le pide a Derek que diga unas palabras.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p>Zøg: <i>Listen, boy, your sister is a little under the weather. And under the table. So, why don't you stand up and say a few words?</i></p> <p>Derek: <i>Who, me? But I don't know how to—</i></p> <p>Zøg: <i>Just butter 'em up with a nice toast.</i></p> <p>Derek: <i>Okay, I'll try. [Clears throat] Hello, there. My name is Bonnie Prince Derek of Dreamland. I am here tonight to butter your nice toast. Right, dad?</i></p> <p>Zøg: <i>[groans]</i></p> <p>Derek: <i>Except I don't know how to. My nanny always does it for me. Sometimes I like marmalade, too. Have you ever had apple butter? That's something I might also have.</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	Zøg: Escucha, hijo, tu hermana no se siente bien. Ni se ve bien. Así que,	Chiste lingüístico-formal

	<p>¿por qué no te levantas y dices unas palabras?</p> <p>Derek: ¿Quién? ¿Yo? Pero, pero no sé cómo.</p> <p>Zøg: Solo es para endulzarles la cena.</p> <p>Derek: Oh, muy bien. Lo intentaré. [Se aclara la garganta] Hola a todos. Me llamo Bonnie Príncipe Derek de Dreamland. Estoy aquí esta noche para endulzarles la cena, ¿verdad, papá?</p> <p>Zøg: [quejido]</p> <p>Derek: Pero no sé con qué, porque mi nana usa varias cosas, también lo que más me gusta es la mermelada. ¿Han probado la de manzana? Creo que también traje poquita.</p>	
Alemán	<p>Zøg: <i>Pass auf, mein Sohn, deine Schwester ist nicht ganz auf der Höhe. Und auch unterm Tisch. Von daher, wieso stehst du nicht mal auf und sagst ein paar Worte?</i></p> <p>Derek: <i>Wer, ich? Aber ich weiß doch gar nicht, wie—</i></p> <p>Zøg: <i>Versuchs doch einfach mit einem netten Toast für alle.</i></p> <p>Derek: <i>Okay, ich werd's versuchen. [Räuspert sich] Hallo, Leute. Mein Name ist Bonnie Prinz Derek von Dreamland. Ich bin heute hier, um ihnen allen einen netten Toast zu schmieren. Richtig, Dad?</i></p> <p>Zøg: <i>[stöhnt]</i></p> <p>Derek: <i>Aber ich weiß gar nicht, wie das geht. Meine Nanny erledigt stets für mich. Manchmal wünsche ich mir ein Marmeladenttoast. Haben sie mal</i></p>	Chiste formal lingüístico-

	<i>Apfelkraut probiert? Das ess ich ja auch ganz gerne und—</i>	
--	---	--

N.º de ficha	17	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	18:04	
Contexto	Las personas del reino de Dreamland intentan huir en un bote de Dankmire. Sin embargo, les cierran las puertas y el bote queda atrapado en medio de estas hasta que se parte en dos por la presión. La mitad del bote logra escapar, pero Derek y su padre, Zøg, quedan en la otra mitad dentro de Dankmire.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Derek: <i>Mommy, I'm afraid!</i> Oona: <i>Just stay close to your father!</i> Derek: <i>That's why I'm afraid!</i>	Chiste internacional
Español	Derek: ¡Mami, tengo miedo! Oona: ¡Solo quédate cerca de tu padre! Derek: ¡Por eso tengo miedo!	Chiste internacional
Alemán	Derek: <i>Mami, ich habe sonst Angst!</i> Oona: <i>Bleib einfach in der Nähe deines Vaters!</i> Derek: <i>Genau dafür habe ich Angst!</i>	Chiste internacional

N.º de ficha	18	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	18:41	
Contexto	Bean y los demás lograron huir de Dankmire en otro bote hacia un bosque.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Dankmirian: <i>The swamp monster will take care of them.</i>	Chiste lingüístico-formal

	<i>Guard: Aw... Oh, that kind of “take care of them.”</i>	
Español	Dankmiriano: El monstruo del pantano se encargará de ellos. Guardia: Aw... Oh, se refiere a algo malo.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Dankmirianer: <i>Das Sumpfmonster wird sich schon um sie kümmern.</i> Wache: <i>Ohr... Oh, die Art von „um sie kümmern“.</i>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	19	
Temporada	1	
Capítulo	6	
Minuto	22:05	
Contexto	Derek y Zøg son capturados por unos dankmiranos que intentan freírlos en un sartén gigante. Hasta que Bean, Elfo y Luci llegan al rescate. El dankmiriano insulta a cada uno y Elfo cree que su insulto va dirigido a Luci y lo apunta con el dedo.	
Transcripción del segmento		
	Tipo de chiste	
Inglés	<i>Dankmirian: Oh, yeah? Which one of y'all gonna stop us? Skinny girl? Kitty cat? Gross baby?</i> <i>Elfo: [Chuckles] he called you a gross baby.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Dankmiriano: ¿Ah, sí? ¿Quién de ustedes nos detendrá? ¿La flaquita? ¿El gatito? ¿O el repugnante? Elfo: [Ríe] dijo que eras un bebé repugnante.	Chiste paralingüístico
Alemán	<i>Dankmirianer: Ach, ja? Wer von euch dreien will uns aufhalten? Das dürre Gör? Die schmutzige Katze? Das hässliche Baby?</i> <i>Elfo: [Lacht] er nannte dich ein hässliches Baby.</i>	Chiste paralingüístico

1.7. Episodio 7: *Love's tender rampage/Un gran gran amor/Zarter*

Amoklauf der Liebe

N.º de ficha	20	
Temporada	1	
Capítulo	7	
Minuto	02:14	
Contexto	Bean y sus amigos beben toda la noche. Por la mañana los encuentra la patrulla de plagas tirados en la calle y los llevan al foso de plagas.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Bean: <i>It's too bad we never experienced bliss together.</i></p> <p>Elfo: <i>We can, Bean. There's nothing in our way, except this arm [tries to kiss her].</i></p> <p>Bean: <i>Oh, Elfo...</i></p> <p>Elfo: <i>Oh, Bean.</i></p> <p>Bean: <i>You meant bliss, the feeling.</i></p> <p>Elfo: <i>There's another kind of bliss?</i></p> <p>Bean: <i>Yeah, it's a drug. It makes you hallucinate.</i></p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)
Español	<p>Bean: Nunca pudimos experimentar el éxtasis juntos.</p> <p>Elfo: Sí podemos, Bean. No hay nada que nos detenga, excepto este brazo [intenta besarla].</p> <p>Bean: Oh, Elfo...</p> <p>Elfo: Oh, Bean.</p> <p>Bean: Tú te refieres al sentimiento.</p> <p>Elfo: ¿Hay otro tipo de éxtasis?</p> <p>Bean: Sí, es una droga. Te hace alucinar.</p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)
Alemán	<p>Bean: <i>Ach, Wonne, wie gerne hätte ich es mit ihr versucht.</i></p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico)

	<p>Elfo: <i>Das kennen wir, Bean. Denn nichts steht im Weg außer diesem Arm [versucht, sie zu küssen].</i></p> <p>Bean: <i>Oh, Elfo...</i></p> <p>Elfo: <i>Oh, Bean.</i></p> <p>Bean: <i>Du denkst, ich mein' mit Wonne ein Gefühl?</i></p> <p>Elfo: <i>Was könntest du denn sonst noch meinen?</i></p> <p>Bean: <i>Ja, das ist eine Droge. Sie lässt dich halluzinieren.</i></p>	+ chiste lingüístico-formal)
--	---	------------------------------

1.8. Episodio 8: *The limits of immortality/Los límites de la inmortalidad/Auf der Suche nach Unsterblichkeit*

N.º de ficha	21	
Temporada	1	
Capítulo	8	
Minuto	08:08	
Contexto	Los caballeros están sobre sus caballos y con sus armaduras listos para salir. Pendergast se dirige a los caballeros, a Bean y finalmente a la madre de Mertz, quién llega de sorpresa sobre un caballo, con su armadura y en pantuflas.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Pendergast: <i>Fellow knights, my lady, and Mertz's mother, who insisted on coming.</i></p> <p>Mertz's mother: <i>You won't even know I'm here. [To Mertz] Don't slouch, peanut.</i></p>	Chiste paralingüístico
Español	Pendergast: Queridos caballeros, señorita y mamá de Mertz que insistía en venir.	Chiste paralingüístico

	Madre de Mertz: Ni cuenta te darás que estoy aquí. [A Mertz] No te encorves, cielito.	
Alemán	Pendergast: <i>Kameraden, Mylady und Mutter von Mertz, die unbedingt mit wollte.</i> Mertz' Mutter: <i>Ihr werdet mich gar nichts bemerken. [Zu Mertz] Sitzt gerade, Pupsi.</i>	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	22	
Temporada	1	
Capítulo	8	
Minuto	09:57	
Contexto	Pendergast y los demás caballeros se encuentran en una misión. Fuera de una cueva, lee un cartel.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Pendergast: <i>[reading] "Do you dare enter the cave of the single trap" Which of you brave knights will enter first?</i> Man: <i>Probably him.</i> Mortimer: <i>Very well. They don't call me Mortimer the Expendable for nothing [falls into a trap].</i> Pendergast: <i>Now that the single trap has been triggered, I'm sure the cave is safe to enter.</i> Man: <i>Allow me [falls into another trap].</i>	Chiste paralingüístico
Español	Pendergast: [Lee] "¿Te atreves a entrar a la cueva de una sola trampa?" ¿Qué caballero valiente entrará primero? Hombre: Probablemente él.	Chiste paralingüístico

	<p>Mortimer: Muy bien. No me llaman Mortimer El Sacrificado por nada [cae en la trampa].</p> <p>Pendergast: Ahora que la única trampa se activó creo que podemos entrar sin problemas.</p> <p>Hombre: Yo primero [cae en otra trampa].</p>	
Alemán	<p>Pendergast: <i>[liest] „Traust du dich wirklich, die Höhle der einen Falle zu betreten?“ Wer von euch tapferen Rittern geht zuerst rein?</i></p> <p>Mann: <i>Ich schätze mal er.</i></p> <p>Mortimer: <i>Ja, ganz recht. Man nennt mich nicht umsonst Mortimer, der Entbehrliche [tappt in eine Falle].</i></p> <p>Pendergast: <i>Jetzt, wo die eine Falle ausgelöst wurde, können wir die Höhle sicher betreten.</i></p> <p>Mann: <i>Wenn Sie erlauben würden [tappt in eine andere Falle].</i></p>	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	23	
Temporada	1	
Capítulo	8	
Minuto	14:31	
Contexto	Un hombre se acerca a la orilla de un risco en donde hay un cartel que dice “Edge of the world. Home of the fading shriek”. Se asoma a mirar y cae.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Man: <i>They call it an edge, but it's really more of a gentle slooppe! [falls].</i>	Chiste paralingüístico
Español	Hombre: Lo llaman “orilla”, pero ¡es una pendiente! ¡Aaah! [cae].	Chiste paralingüístico

Alemán	<i>Mann: Sie nennen es einen Rand, aber es ist eher ein leichtes Gefälleee! [fällt].</i>	Chiste paralingüístico
---------------	--	------------------------

N.º de ficha	24	
Temporada	1	
Capítulo	8	
Minuto	15:29	
Contexto	Bean baja el risco con una cuerda que está amarrada a Hechicero, esta se resbala y ambos caen. De pronto, Luci aparece al lado de ellos mientras caen.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p><i>[Sorcerio screams and falls off the cliff with Bean]</i></p> <p>Luci: <i>What's up?</i></p> <p>Bean: <i>Why did you jump?</i></p> <p>Luci: <i>Eh, Mrs. Mertz looked at me like she was gonna say something.</i></p> <p><i>[All screaming]</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>[Hechicero grita y cae al precipicio junto a Bean]</p> <p>Luci: ¿Qué hay?</p> <p>Bean: ¿Por qué saltaste tú?</p> <p>Luci: Meh. Creí que la señora Mertz me iba a comentar algo.</p> <p>[Todos gritan]</p>	Chiste internacional
Alemán	<p><i>[Sorcerio schreit und fällt mit Bean von der Klippe]</i></p> <p>Luci: <i>Was geht?</i></p> <p>Bean: <i>Was machst du hier?</i></p> <p>Luci: <i>Mrs. Mertz sah mich an, als wenn sie gleich was sagen wollte.</i></p> <p><i>[Alle schreien]</i></p>	Chiste internacional

N.º de ficha	25
Temporada	1

Capítulo	8	
Minuto	16:33	
Contexto	La grifo rescata en el aire a Bean, Hechicero y Luci y los lleva a su nido. Esta recolecta cosas, por lo que Hechicero pregunta por el colgante de la eternidad.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Sorcerio: <i>Did anything similar to this fall in? [Shows an eternity pendant photo].</i></p> <p>Griffin: <i>No, but that exact thing fell in.</i></p>	Chiste paralingüístico
Español	<p>Hechicero: <i>¿De casualidad cayó algo parecido a esto? [Muestra una imagen del colgante de la eternidad].</i></p> <p>Grifo: <i>No, pero justo eso sí cayó.</i></p>	Chiste paralingüístico
Alemán	<p>Sorcerio: <i>Ist was reingefallen, das so ähnlich aussieht? [Zeigt ein Foto des Ewigkeitspendels an].</i></p> <p>Greif: <i>Nein, nur ganz genau dieses Ding.</i></p>	Chiste paralingüístico

1.9. Episodio 9: To thine own elf be true/Sé fiel-fo a ti mismo/Elfos
Geheimnis

N.º de ficha	26	
Temporada	1	
Capítulo	9	
Minuto	01:00	
Contexto	Zøg se asoma desde su balcón y grita.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Zøg: <i>[Screaming naked from the balcony] Bean! If you're out there, say something!</i></p> <p>Man: <i>[Screams] Put on some pants!</i></p>	Chiste paralingüístico

	Zøg: [<i>Sighs heavily and puts his pants on</i>] People: [<i>Clapping</i>]	
Español	Zøg: [Gritando desnudo por el balcón] ¡Bean, si estás ahí di algo! Hombre: [Grita] ¡Tápese su cosita! Zøg: [Suspira y se pone pantalones] Gente: [Aplauden]	Chiste paralingüístico
Alemán	Zøg: [<i>Schreit nackt vom Balkon</i>] <i>Bean! Wenn du da draußen bist, sag irgendwas!</i> Mann: [<i>Schreit</i>] <i>Zieht eine Hose an!</i> Zøg: [<i>Seufzt und zieht sich eine Hose an</i>] Leute: [<i>Applaudieren</i>]	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	27	
Temporada	1	
Capítulo	9	
Minuto	04:03	
Contexto	Hechicero prueba el colgante de la eternidad en Guysbert, quien tiene una espada atravesada en su cabeza, pero este no tiene efecto.	
Transcripción del segmento		
	Tipo de chiste	
Inglés	Guysbert: [<i>Wears the eternity pendant, which brings him back to life</i>] <i>My headache is gone!</i> [<i>His brain slips out, he falls and accidentally stabs himself with his own sword</i>]. Sorcerio: <i>We lost him, but cured his headache.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Guysbert: [Usa el colgante de la eternidad y lo devuelve a la vida] ¡Ya no me duele la cabeza! [Se le sale el cerebro, cae y se clava su propia espada por accidente].	Chiste paralingüístico

	Hechicero: Se murió, pero le quitó el dolor de cabeza.	
Alemán	Guysbert: <i>[Trägt das Ewigkeitspendel, das ihn wieder zum Leben erweckt] Meine Kopfschmerzen sind endlich weg! [Sein Gehirn fällt aus, er fällt und ersticht sich versehentlich mit seinem eigenen Schwert].</i> Sorcerio: <i>Er is tot, aber ohne Kopfschmerzen.</i>	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	28	
Temporada	1	
Capítulo	9	
Minuto	16:11	
Contexto	El reino de Dreamland visita el Bosque de Elfos. Luci le comparte cigarros a los elfos.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<i>Elf 1: [Coughing] What kinda candy cigarette is this?</i> Luci: <i>Twinkletown Giggle Bud.</i>	Chiste nacional
Español	Elfo 1: [Tose] ¿qué clase de cigarrillo de dulce es este? Luci: Me lo dio la señora cannabis.	Chiste internacional
Alemán	<i>Elf 1: [Hustet] Was für Schoko-Zigaretten sind das?</i> Luci: <i>Twinkletown-Kicher-Bud.</i>	Pérdida

1.10. Episodio 10: *Dreamland falls*/La caída de Dreamland/*Dreamlands*

Untergang

N.º de ficha	29	
Temporada	1	

Capítulo	10	
Minuto	19:33	
Contexto	Bean y Dagmar tienen una conversación a solas.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Dagmar: <i>As you reach maturity, you will notice many more changes.</i> Bean: <i>Duh. I already know.</i> Dagmar: <i>This isn't a sex talk.</i>	Chiste internacional
Español	Dagmar: Conforme vayas creciendo, notarás más cambios en ti. Bean: Ay, eso ya lo hice. Dagmar: No me refería al sexo.	Chiste internacional
Alemán	Dagmar: <i>Als Erwachsene wirst du noch viel mehr Veränderung feststellen.</i> Bean: <i>Ach, ja. Als wenn ich das noch nicht wüsste.</i> Dagmar: <i>Hier geht es nicht um Aufklärung.</i>	Chiste internacional

2. Transcripción de los segmentos por episodios: segunda temporada

2.1. Episodio 1: *The disenchantress/La (des)encantadora/The*

Disenchantress

N.º de ficha	30	
Temporada	2	
Capítulo	1	
Minuto	02:48	
Contexto	Bean, quien es conocida porque le gusta beber, toma del tazón que le ofrece su madre.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste

Inglés	Bean: <i>Wow. That's the best soup I've ever had.</i> Dagmar: <i>It's whisky.</i>	Chiste internacional
Español	Bean: Guau. Es la sopa más rica que haya probado. Dagmar: Es whisky.	Chiste internacional
Alemán	Bean: <i>Wow. Das ist die beste Suppe, die ich hatte.</i> Dagmar: <i>Das ist Whisky.</i>	Chiste internacional

N.º de ficha	31	
Temporada	2	
Capítulo	1	
Minuto	05:41	
Contexto	Bean busca ropa en el ropero de su madre y se sorprende al encontrar un disfraz de demonio, el cual resulta ser de Cloyd.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>Wow. I do not wanna picture my mom in this [takes out of the closet a demon costume].</i> Cloyd: <i>You won't be needing to. That's mine [takes out of the closet a demon costume, a dress and a rabbit costume]. I can explain. Well, goodnight.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Bean: Guau. No te imagino usando esto, mamá [saca un disfraz de demonio del armario]. Cloyd: Ni la imagines, es mío. [Saca un disfraz de demonio, un vestido y un disfraz de conejo del armario] Lo puedo explicar. Bueno, buenas noches.	Chiste paralingüístico
Alemán	Bean: <i>Wow. Also, darin mag ich mir Mom kaum vorstellen [holt ein Dämonenkostüm aus dem Schrank].</i>	Chiste paralingüístico

	Cloyd: <i>Das wird doch nicht nötig sein. Das ist meins. [Holt ein Dämonenkostüm, ein Kleid und ein Hasenkostüm aus dem Schrank] Es gibt eine Erklärung. Na dann, gute Nacht.</i>	
--	--	--

N.º de ficha	32	
Temporada	2	
Capítulo	1	
Minuto	17:11	
Contexto	Bean y Jerry entran a la habitación prohibida del castillo de Cloyd y Rebecca.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>Oh. A loose skoonce.</i> Jerry: <i>“Sconce!”</i> Bean: <i>“Sconce,” totally.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Bean: <i>Oh, ¡un candelabro flojo!</i> Jerry: <i>¡Candelero!</i> Bean: <i>Candelero, eso.</i>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Bean: <i>Oh. Was für ein schräger Armleuchter?</i> Jerry: <i>Habe ich gehört!</i> Bean: <i>Nein, nicht du, Jerry.</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste nacional)

N.º de ficha	33	
Temporada	2	
Capítulo	1	
Minuto	26:37	
Contexto	Luci y Bean se comunican por llamada con Elfo, quien se encuentra en el cielo, para decirle que se dirija al infierno.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Luci: <i>Elfo, go to Hell! I know I say that a lot, but this time I mean it literally.</i>	Chiste lingüístico-formal

	<p>Elfo: <i>Wow. Okay. I heard that. Screw you, jerk-o!</i></p> <p>Bean: <i>No, no, no, no, no. Go to Hell, the place down below.</i></p>	
Español	<p>Luci: Elfo, ¡vete al Infierno! Sé que es un insulto, pero lo digo de manera literal.</p> <p>Elfo: Guau. Oiga, eso sí lo escuché, ¡púdrete puto!</p> <p>Bean: No, no, no, no. Vete al Infierno, el lugar que está abajo.</p>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<p>Luci: <i>Elfo, geh zur Hölle! Ich weiß, dass sage ich öfter, aber diesmal meine ich es echt wirklich.</i></p> <p>Elfo: <i>Wow. Okay. Das habe ich gehört. Leck mich, du Blödmann!</i></p> <p>Bean: <i>Nein, nein, nein, nein. Geh in die Hölle, den Ort bei da unten.</i></p>	Chiste lingüístico-formal

2.2. Episodio 2: *Stairway to hell*/Escalera al infierno/*Stairway to Hell*

N.º de ficha	34
Temporada	2
Capítulo	2
Minuto	11:11
Contexto	El castillo es invadido y el rey Zøg se esconde junto a Merkimer.
Transcripción del segmento	
Inglés	<p>Zøg: <i>Ah, those pillaging jerks! If I weren't so old and fat and diabetic and anemic and arthritic... Plus that thing with my knee, where it gets kinda stuck. You know what I'm talking about. I'd show them who's boss.</i></p>
	Tipo de chiste
	Chiste internacional

Español	Zøg: Ah, malditos ladrones. Si no fuera tan viejo, gordo, diabético, anémico y con artritis, y lo de mi rodilla que se queda trabada, ¿sabes de qué estoy hablando? Les enseñaría quién es el jefe.	Chiste internacional
Alemán	Zøg: <i>Ah, diese plündernden Trottel. Wenn ich nicht so alt, und fett, und diabetisch, und anämisch und arthritisch wäre, und die Sache mit dem Knie, das irgendwie so steif wird. Wisst Ihr, wovon ich rede? Dann würde ich ihnen zeigen, wer der Boss ist.</i>	Chiste internacional

2.3. Episodio 3: *The very thing/La cosa esa/Genau das Ding*

N.º de ficha	35	
Temporada	2	
Capítulo	3	
Minuto	04:48	
Contexto	Unos piratas en un barco rescatan a Oona que naufragaba en el mar.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p>Pirate: <i>What kind of woman be you who wears a crown? You a beauty contest winner?</i></p> <p>Oona: <i>Do I look like a beauty contest winner?</i></p> <p>Pirate: <i>I'm not gonna answer that.</i></p>	Chiste paralingüístico
Español	<p>Pirata: ¿Pero qué clase de mujer usa una corona? ¿Ganaste un concurso de belleza?</p> <p>Oona: ¿Te parece que gané un concurso de belleza?</p> <p>Pirata: No voy a contestar eso.</p>	Chiste paralingüístico

Alemán	<p>Pirat: <i>Was für eine Frau seid Ihr, dass Ihr eine Krone tragt? Habt Ihr einen Schönheitswettbewerb gewonnen?</i></p> <p>Oona: <i>Sehe ich für dich etwa aus wie eine Schönheitskönigin?</i></p> <p>Pirat: <i>Das beantwortet ich lieber nicht.</i></p>	Chiste paralingüístico
---------------	--	------------------------

N.º de ficha	36	
Temporada	2	
Capítulo	3	
Minuto	05:33	
Contexto	Luci, Bean y Elfo naufragan en mar abierto. Elfo va remando. Entre la neblina se divisa un remo flotando.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p>Elfo: <i>I think we've been going in circles.</i></p> <p>Luci: <i>How do you know?</i></p> <p>Elfo: <i>Because I dropped an oar about six hours ago and we keep passing it.</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Elfo: <i>Creo que estamos remando en círculos.</i></p> <p>Luci: <i>¿Cómo lo sabes?</i></p> <p>Elfo: <i>Porque se me cayó hace seis horas un remo y seguimos pasando por aquí.</i></p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Elfo: <i>Ich glaube, wir bewegen uns im Kreis.</i></p> <p>Luci: <i>Wieso das?</i></p> <p>Elfo: <i>Oh, weil ich vor sechs Stunden ein Ruder verloren habe und wir kommen immer wieder dran vorbei.</i></p>	Chiste internacional

N.º de ficha	37
Temporada	2

Capítulo	3	
Minuto	09:20	
Contexto	Bean, Luci y Elfo regresan al reino en ruinas en donde la gente se ha convertido en piedra. Bean se lamenta porque todo ha sido su culpa.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Elfo: <i>Bean, I'm sure your dad will forgive you. He's an understanding guy.</i></p> <p>Zøg: <i>[Throws things turned to stone and grunts] You traitor! I'll never forgive you! Get out of my wasteland! [keeps throwing stones].</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Elfo: Bean, estoy seguro de que tu papá te perdonará. Es una persona razonable.</p> <p>Zøg: [Arroja cosas convertidas en piedra y gruñe] ¡Traidores, nunca los perdonaré! ¡Váyanse de mis tierras baldías! [Continúa arrojando piedras].</p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Elfo: <i>Bean, ich bin sicher, dein Dad vergibt dir. Er ist wirklich sehr verständnisvoll.</i></p> <p>Zøg: <i>[Wirft zu Stein gewordene Dinge und grunzt] Du Verräterin! Ich werde dir nie vergeben! Raus aus meinen Ruinen! [Wirft weiter Steine].</i></p>	Chiste internacional

N.º de ficha	38	
Temporada	2	
Capítulo	3	
Minuto	14:30	
Contexto	Oona, esposa del rey Zøg, regresa al reino después de mucho tiempo.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste

Inglés	<p>Zøg: <i>We can restore the kingdom and our marriage.</i></p> <p>Oona: <i>The kingdom, yes. Our marriage, not so yes. I want a divorce.</i></p> <p>Zøg: <i>Nah, nah, nah. Come on, baby. We can work this out. I can change. And not just this smelly robe, my whole outfit.</i></p> <p>Oona: <i>We barely know each other. I want to spread my wings.</i></p> <p>Zøg: <i>Why? Oh. You got wings? Wow, I guess we really don't know each other.</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	<p>Zøg: Podemos restaurar el reino y nuestra relación.</p> <p>Oona: El reino, sí. Nuestra relación, no tan sí. Quiero el divorcio.</p> <p>Zøg: No, no, no, no, no. Por favor, bebé. Podemos superar esto. Puedo cambiar. Si quieres ahora me bañaré una vez al mes.</p> <p>Oona: Apenas nos conocemos. Quiero abrir mis alas.</p> <p>Zøg: ¿Por qué? Oh, ¿tienes alas? Guau, en verdad no nos conocemos.</p>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<p>Zøg: <i>Wir können das Königreich retten und unsere Ehe.</i></p> <p>Oona: <i>Das Königreich, ja. Unsere Ehe, eher unwahrscheinlich. Ich will die Scheidung.</i></p> <p>Zøg: <i>Na, na, na. Komm schon, Baby. Wir finden bestimmt einen Weg. Ich kann mich ändern. Ich meine nicht nur meine stinkende Robe, sondern alle Klamotten.</i></p>	Chiste lingüístico-formal

	<p>Oona: <i>Wir beide kennen uns doch kaum. Und ich möchte ausbreiten meine Flügel.</i></p> <p>Zøg: <i>Was? Wow. Du hast Flügel? Ich schätze, wir kennen uns wirklich kaum.</i></p>	
--	---	--

2.4. Episodio 4: *The lonely heart is a hunter/El corazón solitario es un cazador/Das einsame Herz ist ein Jäger*

N.º de ficha	39	
Temporada	2	
Capítulo	4	
Minuto	01:28	
Contexto	Zøg y Bean conversan sobre Dagmar.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p>Zøg: <i>I'd like to tell you something about understanding women.</i></p> <p>Bean: <i>Yes?</i></p> <p>Zøg: <i>I said I'd like to. Doesn't mean I can.</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Zøg: <i>Me gustaría decirte que entiendo a las mujeres.</i></p> <p>Bean: <i>¿Sí?</i></p> <p>Zøg: <i>Dije que me gustaría, no que las entienda.</i></p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Zøg: <i>Ich möchte dir gerne etwas erklären, das dir hilft, Frauen zu verstehen.</i></p> <p>Bean: <i>Ja?</i></p> <p>Zøg: <i>Ich sagte dir, ich möchte gern, aber ich kann nicht.</i></p>	Chiste internacional

2.5. Episodio 5: *Our bodies, our elves/Nuestros cuerpos, nuestros elfos/Auf der Suche nach Heilung*

N.º de ficha	40	
Temporada	2	
Capítulo	5	
Minuto	00:51	
Contexto	Jester e Irma lavan su ropa en el “día de lavado” en Dreamland.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Jester: <i>I hope this doesn't mean all my material needs to be clean now. Get it? Get it? Irma, I'm talking to you. Get it?</i></p> <p>Irma: <i>I should've married Turbish when I had the chance.</i></p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste internacional)
Español	<p>Jester: Espero que no signifique que deba contar chistes limpios. ¿Entiendes, entiendes? Irma, te estoy hablando, ¿entiendes?</p> <p>Irma: Debí casarme con Turbish cuando tuve la oportunidad.</p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste internacional)
Alemán	<p>Jester: <i>Ich hoffe doch, dass bedeutet nicht, dass meine Witze nicht mehr schmutzig sein dürfen. Kapiert? Kapiert? Irma, ich rede mit dir. Kapiert?</i></p> <p>Irma: <i>Ich hätte damals wohl besser Turbish geheiratet.</i></p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste internacional)

N.º de ficha	41	
Temporada	2	
Capítulo	5	
Minuto	03:10	
Contexto	Los elfos se enferman con el agua sucia que proviene de la ropa de la gente de Dreamland. Bean y Elfo los visitan.	

Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<i>Elf 1: Thank God, help has arrived. The king has sent some brave hero to save... Oh, it's just Elfo. We're dead.</i>	Chiste internacional
Español	Elfo 1: Gracias a Dios, llegó la ayuda. El rey ha enviado un valiente héroe para... Ah, es Elfo, vamos a morir.	Chiste internacional
Alemán	<i>Elf 1: Gott sei Dank, da kommt Hilfe. Der König hatte uns einen Helden gesandt, um uns... Oh, es ist nur Elfo. Wir sind tot.</i>	Chiste internacional

N.º de ficha	42	
Temporada	2	
Capítulo	5	
Minuto	05:32	
Contexto	En el castillo buscan un hombre para una misión. Wade se ofrece y se presenta.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Wade: <i>They call me handsome Wade Brody Jr. Ten thousand gold pieces is my fee. I'll take half now, the other half at the same time.</i>	Chiste internacional
Español	Wade: Me llaman apuesto Wade Brody Segundo. Diez mil monedas de oro es lo que pido. Acepto la mitad ahora y la otra mitad al mismo tiempo.	Chiste internacional
Alemán	Wade: <i>Man nennt mich den schönen Wade Brody Junior. Und ich verlange exakt zehntausend Goldstücke. Die Hälfte sofort und die andere Hälfte auch.</i>	Chiste internacional

N.º de ficha	43	
Temporada	2	

Capítulo	5	
Minuto	06:36	
Contexto	Pops está muy enfermo y le cuenta a Elfo la verdad sobre su madre.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Pops: <i>And second, about your mom. There's a reason it's been so hard to tell ya. Because, you see, she... she's dead.</i></p> <p>Elfo: <i>What? What do you mean?</i></p> <p>Pops: <i>Well, it all started when she stopped breathing.</i></p> <p>Elfo: <i>No, I know how death works. I mean, how did it happen?</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Pops: Y la segunda, es sobre tu mamá. Ha sido muy difícil hablarte de ella. Porque verás, ella... está muerta.</p> <p>Elfo: ¿Qué? ¿De qué hablas?</p> <p>Pops: Bueno, todo comenzó cuando ya no respiró.</p> <p>Elfo: Sí, sé cómo funciona la muerte. Quiero decir, ¿cómo pasó?</p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Pops: <i>Und zweitens: deine Mutter. Es gibt einen Grund, warum ich dir nichts erzählt habe. Denn weißt du, sie... sie ist tot.</i></p> <p>Elfo: <i>Was? Was sagst du da?</i></p> <p>Pops: <i>Das heißt, sie hat irgendwann aufgehört zu atmen.</i></p> <p>Elfo: <i>Ja, ich weiß, so ist der Tod. Aber wie, wie ist sie denn gestorben?</i></p>	Chiste internacional

N.º de ficha	44
Temporada	2
Capítulo	5
Minuto	15:06

Contexto	Bean es capturada por unos ogros y Elfo la observa desde lejos, sabiendo que tendrá que salvarla.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Elfo: <i>It's all up to me. Today, I am the bravest elf since Braveo. At least until he chickened out and started pronouncing his name "Bravo" and became the elf who applauds.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Elfo: Todo depende de mí. El día de hoy soy el elfo más valiente desde Bravo. Al menos hasta que se acobardó y comenzó a pronunciar su nombre como "Bravo" y ahora solo aplaude.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Elfo: <i>Jetzt bin ich an der Reihe. Heute bin ich der tapferste Elf seit Tapfero. Jedenfalls bisher Angst bekam und sich „Töpfero“ genannt hat, aber er macht wirklich sehr schöne Sachen.</i>	Chiste lingüístico-formal

2.6. Episodio 6: *The dreamland job*/Misión en Dreamland/*Mission*:

Dreamland

N.º de ficha	45	
Temporada	2	
Capítulo	6	
Minuto	04:02	
Contexto	Bean contrata a unos "elfos circenses" para que roben dinero del castillo. Timo los presenta uno a uno.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Grifto: <i>This is Shelly, world's strongest elf.</i> Shelly: <i>I'm also strong on the inside. Single mom to two absolute treasures.</i>	Chiste paralingüístico

	<p>Grifto: <i>And this is Elastico, king of contortion. [Elastico appears dressed in tights and spreads his legs].</i></p> <p>Elfo: <i>[Whispering] That's disgusting.</i></p>	
Español	<p>Timo: Ella es Shelly, la elfina más fuerte.</p> <p>Shelly: Y también de sentimientos. Mamá luchona con dos bendiciones hermosas.</p> <p>Timo: Y él es Elástico, rey de la contorsión [aparece Elástico vestido en mallas y se abre de piernas].</p> <p>Elfo: [Susurra] Se le ve todo.</p>	Chiste paralingüístico
Alemán	<p>Klepto: <i>Das ist Shelly, die stärkste Elfe der Welt.</i></p> <p>Shelly: <i>Ich bin auch innerlich stark. Alleinerziehende Mutter, zwei absolute Schätze.</i></p> <p>Klepto: <i>Und das ist Elastico, das Gummiwesen. [Elastico erscheint in Strumpfhosen und spreizt seine Beine].</i></p> <p>Elfo: <i>[Flüstert] Es ist ja widerlich.</i></p>	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	46
Temporada	2
Capítulo	6
Minuto	04:33
Contexto	Bean bromea con los “elfos circenses” que acaba de contratar, con quienes planea robarle a su padre.
Transcripción del segmento	
Inglés	<p>Bean: <i>Wow, I'm sold. As long as you don't have a Snitch.</i></p> <p><i>[all laughing]</i></p> <p>Grifto: <i>We don't joke about Snitch.</i></p>
	Chiste lingüístico-formal

Español	Bean: Guau, los contrato. Siempre y cuando no tengan un Soplón. [Todos ríen] Timo: No hacemos bromas con eso.	Chiste internacional
Alemán	Bean: <i>Wow, gefällt mir. Solange ihr niemand ein Petzo habt.</i> [Alle lachen] Klepto: <i>Über Petzo machen wir keine Witze.</i>	Chiste lingüístico-formal

2.7. Episodio 7: Love's slimy embrace/El abrazo viscoso del amor/Deine Liebe klebt

N.º de ficha	47
Temporada	2
Capítulo	7
Minuto	05:32
Contexto	El duque de Twinkletown visita el castillo de Dreamland y cena con Zøg. Luego cuando se sube a su carruaje para retirarse, Zøg le pregunta por su pie enyesado.
Transcripción del segmento	
Inglés	Zøg: <i>What's the matter? Loose diamonds in your shoes?</i> Duke: <i>No, I suffer from gout.</i> Zøg: <i>Huh?</i> Duke: <i>Gout. A disease of kings, you know. Successful kings, that is. A plump, disease-riddled body is a sign you've really made it in modern society.</i> Zøg: <i>Hey, I got a gut.</i> Duke: <i>But you haven't got gout.</i> Zøg: <i>I could get it.</i> Duke: <i>That I doubt.</i> Zøg: <i>Get out!</i>
Tipo de chiste	
	Chiste lingüístico-formal

	<i>Duke: Call me when you've got gout [chuckles].</i>	
Español	<p>Zøg: ¿Qué te pasa? ¿Tienes un diamante en el zapato?</p> <p>Duque: No, es que sufro de gota.</p> <p>Zøg: ¿Eh?</p> <p>Duque: Gota. Es una enfermedad de reyes, ya sabes, reyes exitosos al menos. Un cuerpo regordete y enfermo es una señal de éxito en la sociedad moderna.</p> <p>Zøg: Oye, tengo una barrigota.</p> <p>Duque: Pero no tiene gota.</p> <p>Zøg: Podría tener.</p> <p>Duque: Tomaré nota.</p> <p>Zøg: ¡Trota!</p> <p>Duque: Llámeme cuando tenga gota [ríe].</p>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<p>Zøg: <i>Was ist los? Habt Ihr Diamanten im Schuh?</i></p> <p>Herzog: <i>Nein, ich leide unter der Gicht.</i></p> <p>Zøg: <i>Häh?</i></p> <p>Herzog: <i>Gicht. Die Königskrankheit, wisst Ihr. Erfolgreiche Könige jedenfalls haben sie. Ein feister, kranker Körper ist ein Zeichen, dass man es wirklich geschafft hat, in der Gesellschaft heutzutage.</i></p> <p>Zøg: <i>Einen Bauch habe ich.</i></p> <p>Herzog: <i>Aber Ihr habt keine Gicht.</i></p> <p>Zøg: <i>Könnte ich aber.</i></p> <p>Herzog: <i>Das bezweifle ich.</i></p> <p>Zøg: <i>Verschwinde!</i></p> <p>Herzog: <i>Meldet Euch, wenn Ihr Gicht habt [lacht].</i></p>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	48	
Temporada	2	
Capítulo	7	
Minuto	18:38	
Contexto	Derek está inconsciente y Bean sugiere cargarlo para regresar al castillo.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Elfo: <i>How? The two of us could barely fit through that tunnel, and Derek is rather Rubenesque. You know, from eating all those Reuben sandwiches.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Elfo: ¿Cómo? Nosotros apenas cabemos en ese túnel y Derek es bastante rubeneco. Ya sabes, por comerse todos los sándwiches de Rubén.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Elfo: <i>Wie? Wir beide passen schon kaum durch diesen Tunnel, und Derek hat eine ziemlich Rubensfigur. Weil er so gern diese Reuben-Sandwichs isst.</i>	Chiste lingüístico-formal

2.8. Episodio 8: *In her own write/De su puño y letra/In ihren eigenen*

Worten

N.º de ficha	49	
Temporada	2	
Capítulo	8	
Minuto	08:53	
Contexto	Bean lee la obra que escribió sobre sus padres y le pregunta a sus invitados qué les pareció. Bunty, su mucama, responde desde el público.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste

Inglés	Bunty: <i>[Sobbing] I've never been permitted to sit down for this long.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Bunty: <i>[Solloza] Nunca me habían permitido sentarme tanto tiempo.</i>	Chiste paralingüístico
Alemán	Bunty: <i>[Schluchzt] In meinem ganzen Leben durfte ich noch nie so lange Zeit sitzen.</i>	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	50	
Temporada	2	
Capítulo	8	
Minuto	20:53	
Contexto	Zøg y Bean conversan en un bar. Zøg le expresa a Bean que escuchar su obra lo hizo sentir de buen humor.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p>Zøg: <i>You know, this puts me in a good mood. I'm thinking maybe I'll call off the execution.</i></p> <p>Luci: <i>What? I thought we were gonna have a happy ending tonight. Oh, man.</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Zøg: <i>Sabes, eso me puso de buen humor. Creo que tal vez cancelaré la ejecución.</i></p> <p>Luci: <i>¿Qué? Creí que esta noche tendríamos un final feliz. Ay, no.</i></p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Zøg: <i>Weißt du jetzt habe ich doch noch gute Laune. Ich glaube, ich werde die Hinrichtung vielleicht einfach absagen.</i></p> <p>Luci: <i>Was? Ich dachte, wir kriegen jetzt endlich mal ein Happy End. Oh, Mann. Oh, Mann.</i></p>	Chiste internacional

2.9. Episodio 9: *The electric princess*/La princesa eléctrica/*Die*

Elektro-Prinzessin

N.º de ficha	51	
Temporada	2	
Capítulo	9	
Minuto	07:31	
Contexto	Abelardo Gunderson (o Sky Gunderson, nombre del personaje en la LO) quien viene desde una civilización más avanzada, explica que la magia no hace nada y que en realidad es la ciencia la que hace funcionar las cosas.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Sky: <i>Please, listen. Your so-called magic does nothing. Science makes the world go round.</i></p> <p>Sorcerio: <i>What the world and round have to do with one another? I'll never know.</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Abelardo: Por favor, escuchen. Su llamada magia no hace nada. La ciencia es lo que hace girar al mundo.</p> <p>Hechicero: ¿Por qué usa “el mundo” y “girar” en la misma oración? Nunca lo sabré.</p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Sky: <i>Bitte, hört doch. Deine sogenannte Zauberei bewirkt gar nichts. Unsere Welt kreist um die Wissenschaften.</i></p> <p>Sorcerio: <i>Unsere Welt kreist um gar nichts. Das weiß ja jeder. Einfach nur absurd.</i></p>	Chiste internacional

N.º de ficha	52	
Temporada	2	
Capítulo	9	

Minuto	07:41	
Contexto	Bean le habla a Abelardo para disuadirlo en su intento por explicar qué es la ciencia, ya que los habitantes de Dreamland aún no la entienden.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Bean: <i>You're wasting your breath. Those idiots don't know anything about "science."</i></p> <p>Sky: <i>It's "science," dear.</i></p> <p>Bean: <i>I believe it's pronounced "science."</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	<p>Bean: Pierdes tu tiempo. Esos idiotas no saben nada sobre la "tencia".</p> <p>Abelardo: Es "ciencia", querida.</p> <p>Bean: Creo que se pronuncia "tencia".</p>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<p>Bean: <i>Du verschwendest deine Spucke. Diese Idioten haben keine Ahnung von „Wissenschaft“.</i></p> <p>Sky: <i>„Wissenschaft“, bitte.</i></p> <p>Bean: <i>Ich meine, es heißt „Wissenschaft“.</i></p>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	53	
Temporada	2	
Capítulo	9	
Minuto	22:17	
Contexto	Bean llega volando en una especie de zepelín. La gente del pueblo cree que es una abeja gigante y los caballeros se preparan para disparar.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Bean: <i>Don't shoot! It's me, Bean!</i></p> <p>Woman: <i>All I heard was, "it's me, Bee!"</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	Bean: ¡No disparen! ¡Soy yo, Bean!	Chiste lingüístico-formal

	Mujer: Yo solo escuché “¡soy yo, ven!”.	
Alemán	Bean: <i>Nicht schießen! Ich bin’s, Bean!</i> Frau: <i>Ich höre nur: „Ich bin’s, Biene!“.</i>	Chiste lingüístico-formal

2.10. Episodio 10: *Tiabeanie falls*/La caída de Tiabeanie/*Tiabeanies*

Untergang

N.º de ficha	54	
Temporada	2	
Capítulo	10	
Minuto	18:46	
Contexto	Derek ha tenido que hacerse cargo del trono a temprana edad. En esta escena preside un juicio contra su hermana, Bean.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Derek: <i>Uh, thank you. I just need to debilitate on this for a bit.</i> Odval: <i>Deliberate.</i> Derek: <i>Yeah. Until I render my decision... [Odval nods] I got that right. Yes! The accused and her accomplices are to be kept in the dungeon.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Derek: Ah, gracias. Solo necesito debilitar esto por un rato. Odval: Deliberar. Derek: Sí, hasta que yo tome alguna decisión... [Odval asiente] Lo dije bien, ¡sí! La acusada y sus cómplices serán retenidos en el calabozo.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Derek: <i>Oh, danke. Ich muss darüber wohl noch kurz reflexieren.</i> Odval: <i>Reflektieren.</i>	Chiste lingüístico-formal

	Derek: <i>Ja. Bis zu der Verkündung meines Urteils... [Odval nickt] Das war richtig, hurra! Also, bis dahin verbleiben die Angeklagten im Verlies.</i>	
--	---	--

3. Transcripción de los segmentos por episodios: tercera temporada

3.1. Episodio 1: *Subterranean homesick blues*/El blues subterráneo/*Ein*

Stockwerk über der Hölle

N.º de ficha	55	
Temporada	3	
Capítulo	1	
Minuto	03:24	
Contexto	Anteriormente, Luci llama “papita” a un topo. Posteriormente, este le da un golpe a Luci por el sobrenombre que le puso.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Mole: <i>That’s for calling me “tater dude.”</i>	Chiste paralingüístico
Español	Topo: Eso es por llamarme “papita”.	Chiste paralingüístico
Alemán	Maulwurf: <i>Das war für die „Kartoffel mein Freund”.</i>	Chiste paralingüístico

Nº de ficha	56	
Temporada	3	
Capítulo	1	
Minuto	07:06	
Contexto	Dagmar conversa con Bean.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste

Inglés	Dagmar: <i>I rescued you for a reason. And it has everything to do with what's in here [points to his heart].</i> Trøg: <i>Her thorax.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Dagmar: Te salvé por un motivo y tiene que ver por lo que hay aquí adentro [<i>apunta a su corazón</i>]. Trøg: Su tórax.	Chiste paralingüístico
Alemán	Dagmar: <i>Der Grund, wieso ich dich gerettet habe, einzig und allein damit zu tun, was hier drin ist [zeigt auf ihr Herz].</i> Trøg: <i>Ihr Brustkorb.</i>	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	57	
Temporada	3	
Capítulo	1	
Minuto	11:03	
Contexto	Yugo, un Trøg, guía a Bean y a Elfo a las ruinas para que puedan descansar.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Yugo: <i>This way to the cave inn.</i> Elfo: <i>That sounds dangerous.</i> Yugo: <i>No, "inn" as in "hotel."</i> Elfo: <i>Oh, so it's safe?</i> Yugo: <i>No, there's a lot of cave-ins.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Yugo: Te llevo a tu ruina. Elfo: Eso no suena bien. Yugo: No, me refiero a que son ruinas. Elfo: Ah, ¿y son seguras? Yugo: No, siempre se derrumban.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Yugo: <i>Hier entlang zum Steinschlag.</i> Elfo: <i>Das klingt aber sehr gefährlich.</i> Yugo: <i>Nicht doch so heißt nur unser Hotel.</i>	Chiste internacional

	<p>Elfo: <i>Ah, dann ist es sicher?</i></p> <p>Yugo: <i>Nein, weil es dort öfter Steinschlag gibt.</i></p>	
--	--	--

N.º de ficha	58	
Temporada	3	
Capítulo	1	
Minuto	14:48	
Contexto	Bean, Elfo y Luci hacen un recorrido dentro de la cueva de los Trøgs. Trixy los guía.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p>Trixy: <i>If you have any questions, feel free to ask the happy miners.</i></p> <p>Trøg: <i>[Whistles] Comin' through!</i></p> <p>Luci: <i>Where do you put the rocks you excavate?</i></p> <p>Trøg: <i>We have another cave we excavated for rock storage.</i></p> <p>Bean: <i>Then where did you put the rock you excavated from that cave?</i></p> <p>Trøg: <i>What are you, the rock police? I put 'em up my ass. How's that?</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Trixy: Si tienen dudas, pueden preguntarles a los mineros felices.</p> <p>Trøg: [Silba] ¡A un lado!</p> <p>Luci: ¿Dónde ponen las rocas que sacan?</p> <p>Trøg: Tenemos otra cueva que excavamos para guardar las rocas.</p> <p>Bean: Y las rocas que sacaron de esa cueva, ¿dónde las ponen?</p> <p>Trøg: ¿Eres auditora de cuevas o qué? Me las metí por el culo, ¿contenta?</p>	Chiste internacional

Alemán	<p>Trixy: <i>Wenn ihr Fragen habt, wendet euch bitte an unsere fröhlichen Bergleute.</i></p> <p>Trøg: <i>[Pfeift] Aus dem Weg!</i></p> <p>Luci: <i>Wo lagert ihr die Steine, die ihr abbaut?</i></p> <p>Trøg: <i>Dafür haben wir da hinten extra noch eine weitere Höhle ausgehoben.</i></p> <p>Bean: <i>Und was habt ihr dann mit den Stein aus der anderen Höhle gemacht?</i></p> <p>Trøg: <i>Wer seid Ihr, die Stein-Polizei? Ich hab' sie mir in den Arsch geschoben. Zufrieden?</i></p>	Chiste internacional
---------------	--	----------------------

N.º de ficha	59
Temporada	3
Capítulo	1
Minuto	17:07
Contexto	Bean, Elfo, Luci y Trixy continúan en el recorrido. Pasan por un campo de hongos gigantes que liberan esporas y resultan drogados. Luego de su viaje, llegan con un Trøg.
Transcripción del segmento	
Inglés	<p>Trøg: <i>Welcome, stoners. We worship the Moon. They say when it's at its highest...</i></p> <p>Luci: <i>Like us!</i></p> <p>Trøg: <i>Yes, my son. When it's at its highest, we Trøgs gain our special powers.</i></p>
Español	<p>Trøg: Bienvenidos, drogadictos. Adoramos a la luna. Dicen que cuando está arriba...</p> <p>Luci: ¡Como nosotros!</p>
Tipo de chiste	
	Chiste lingüístico-formal
	Pérdida

	Trøg: Sí, hijo mío. Cuando está hasta arriba, nosotros recibimos poderes especiales.	
Alemán	Trøg: <i>Willkommen, Berauschter. Wir beten hier den Mond an. Es heißt, wenn er am höchsten Stand...</i> Luci: <i>Wenn er high ist!</i> Trøg: <i>Richtig, mein Sohn. Erreicht er am höchsten Stand, erhalten wir Trøgs unsere speziellen Kräfte.</i>	Chiste lingüístico-formal

3.2. Episodio 2: *You're the Bean/Tú eres Bean/Du bist diese Bean*

N.º de ficha	60	
Temporada	3	
Capítulo	2	
Minuto	00:53	
Contexto	El rey Zøg se encuentra dentro de un ataúd que está enterrado bajo tierra, mientras espera que Pendergast lo vaya a rescatar. Sin embargo, este no llega y Zøg asume que Pendergast está muerto.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Zøg: <i>Oh, Pendergast, you were my only hope. Now you're dead and just a Penderghost.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Zøg: Ay, Pendergast, eras mi única esperanza. Ahora estás muerto y eres Penderfantasma.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Zøg: <i>Oh, Pendergast, du warst meine letzte Hoffnung. Jetzt bist du tot und nur noch ein Pendergeist.</i>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	61	
Temporada	3	
Capítulo	2	

Minuto	03:04	
Contexto	Bean y su madre, Dagmar, se pelean.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Bean: <i>Great. How about you also stop calling me “honey,” “sweetie” and “disappointment”?</i></p> <p>Dagmar: <i>Have it your way, fat-arse.</i></p> <p>Bean: <i>Flat-ass!</i></p> <p>Dagmar: <i>Elf diddler!</i></p> <p>Bean: <i>Skull sucker!</i></p> <p>Dagmar: <i>Destiny denier!</i></p> <p>Bean: <i>Prophecy hag!</i></p> <p>Dagmar: <i>Squirrel face!</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Bean: Qué bien. ¿Y si mejor me dejas de decir “cielo”, “querida” y “decepción”?</p> <p>Dagmar: Cómo tú quieras, gordis.</p> <p>Bean: ¡Plana!</p> <p>Dagmar: ¡Viola elfos!</p> <p>Bean: ¡Chupa cráneos!</p> <p>Dagmar: ¡Odia destinos!</p> <p>Bean: ¡Bruja profeta!</p> <p>Dagmar: ¡Cara de ardilla!</p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Bean: <i>Toll. Dann habe darauf mich „Schatz”, „Süße“ oder „Enttäuschung“ zu nennen. Wäre das machbar?</i></p> <p>Dagmar: <i>Wie du willst, Fettarsch.</i></p> <p>Bean: <i>Flacharsch!</i></p> <p>Dagmar: <i>Elfenschänderin!</i></p> <p>Bean: <i>Schädel-Lutscherin!</i></p> <p>Dagmar: <i>Schicksalsleugnerin!</i></p> <p>Bean: <i>Prophezeiungshexe!</i></p> <p>Dagmar: <i>Eichhörnfresse!</i></p>	Chiste internacional

N.º de ficha	62
---------------------	----

Temporada	3	
Capítulo	2	
Minuto	07:23	
Contexto	Abandonador habla sobre Dagmar, la madre de Bean.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<i>Leavo: I can't blame 'em. That's one fine lady I wouldn't leave-o.</i>	Chiste lingüístico-formal
Español	Abandonador: No los culpo. Es una señora muy guapa, jamás la abandonaría.	Pérdida
Alemán	<i>Fortgeo: Ich kann es ihnen nicht verübeln. Bei der spitzen Lady wäre ich wohl auch eher da bleibo.</i>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	63	
Temporada	3	
Capítulo	2	
Minuto	09:47	
Contexto	Derek se esconde bajo su cama y encuentra un libro que le dejó Zøg. Dentro de este hay una carta para él y la lee.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Derek: “ <i>Son, someday this book might help you like it helped me when I was a scared little boy hiding under my bed just like you are probably right now. Love, yer dad.</i> ” Aw, he spelled it “yer.”	Chiste lingüístico-formal
Español	Derek: “Hijo, algún día este libro te ayudará como a mí cuando era un niño asustado que se escondía bajo su cama, como seguramente lo estás haciendo. Te quiere, tu paps”. Ay, puso “paps”.	Chiste lingüístico-formal
Alemán	Derek: „ <i>Mein Sohn, eines Tages wird dieses Buch dir vielleicht so helfen wie mir, als ich mich als ängstlicher</i>	Pérdida

	<i>kleiner Junge unter dem Bett versteckt habe, genau wie du vermutlich jetzt gerade auch. In Liebe, dein Dad". Oh, das ist aber schön.</i>	
--	---	--

N.º de ficha	64		
Temporada	3		
Capítulo	2		
Minuto	10:45		
Contexto	Bean, Elfo y Luci logran escapar del calabozo y liberan a Abandonador de unas esposas, pero él quiere quedarse.		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	
Inglés	<p>Elfo: <i>Okay, Leavo. This is a real jailbreak. Let's skedoodle.</i></p> <p>Leavo: <i>No, I can't leave. And I believe it's pronounced "skedaddle."</i></p> <p>Bean: <i>But you can't just stay down here.</i></p> <p>Luci: <i>Sure, he can. Let's go.</i></p> <p>Elfo: <i>Oh, my God, are you serious? Skedoodle, skedaddle, who cares?</i></p>	Chiste formal	lingüístico-
Español	<p>Elfo: Okay, Abandonador. Nos estamos fugando. Apaga y vámonos.</p> <p>Abandonador: No, no puedo irme. Y no sé qué quieres que apague.</p> <p>Bean: Pero no puedes quedarte aquí.</p> <p>Luci: Claro que puede, vámonos.</p> <p>Elfo: Ay, por Dios, ¿es en serio? Apaga todo es un decir. Ya, vámonos.</p>	Chiste formal	lingüístico-
Alemán	<p>Elfo: <i>Okay, Fortgeo. Wagen wir den Ausbruch. Machen wir den Flatter.</i></p> <p>Fortgeo: <i>Nein, ich kann nicht fortgehen und ich glaube, es heißt die Flatter.</i></p> <p>Bean: <i>Aber Ihr könnt nicht einfach hier versauern.</i></p>	Chiste formal	lingüístico-

	<p>Luci: <i>Klar, kann er. Auf geht's!</i> Elfo: <i>Oh, mein Gott, ist das dein Ernst? Der Flatter, die Flatter. Es ist doch egal.</i></p>	
--	---	--

N.º de ficha	65	
Temporada	3	
Capítulo	2	
Minuto	11:37	
Contexto	Elfo habla que le agradan los laberintos. En seguida, Bean, Elfo y Luci encuentran lava en la cueva de los Trøgs.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Luci: <i>Hey, what's the light ahead? It's way out... of this idiotic conversation.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Luci: Oigan, ¿qué será esa luz? Es la salida... de esta conversación idiota.	Chiste paralingüístico
Alemán	Luci: <i>Hey, was ist das da für ein Licht? Vielleicht ein Ausweg... aus diesem idiotischen Gespräch.</i>	Chiste paralingüístico

N.º de ficha	66	
Temporada	3	
Capítulo	2	
Minuto	20:17	
Contexto	Zøg se encuentra con Bean, vestida como su madre, en la cueva de los Trøgs.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Zøg: <i>I know you are not Bean, just a demon that's been sent to torture me, but that's kinda what I thought about you anyway, so you're okay by me, demon. You know what? I'm gonna call you Beamon.</i>	Chiste lingüístico-formal

Español	Zøg: Sé que no eres Bean, eres un demonio que vino a torturarme, pero siempre pensé que eras eso, así que no hay problema, demonio. ¿Sabes qué? Te llamaré Beamonio.	Chiste formal	lingüístico-
Alemán	Zøg: <i>Ich weiß, dass du nicht Bean bist, sondern nur ein Dämon der mich foltern will, aber so hatte ich dich ohnehin schon eingeschätzt. Von daher ist das okay für mich, Dämon. Weißt du was? Ich nenne dich einfach Beamon.</i>	Chiste formal	lingüístico-

3.3. Episodio 3: *Beanie get your gun/Beanie, toma tu arma/Wo ist die Waffe?*

N.º de ficha	67		
Temporada	3		
Capítulo	3		
Minuto	01:48		
Contexto	Bean y Zøg van llegando al castillo. Zøg ve una cabeza clavada en una estaca y la saluda, pensando que es la de Pendergast. Bean le explica que no es él.		
Transcripción del segmento		Tipo de chiste	
Inglés	<p>Bean: <i>That's the poet who wrote those mean nursery rhymes about you that all the babies in Dreamland memorized. Listen, you can hear it right now.</i></p> <p>Toddlers: <i>[singing] Old king Zøg, dumb as a frog. Brains of a monkey, balls of a hog [laughing].</i></p> <p>Bean: <i>See?</i></p>		Chiste formal lingüístico-
Español	Bean: Es el poeta que escribió las canciones crueles sobre ti y que todos		Chiste formal lingüístico-

	<p>los bebés de Dreamland memorizaron. De hecho, los puedes oír ahora.</p> <p>Bebés: [cantando] El Rey Zøg, es un mojón. Su cerebro es de caca y parece una vaca [ríen].</p> <p>Bean: ¿Ves?</p>	
Alemán	<p>Bean: <i>Das ist der Dichter, den diese fiesen Lieder über dich verfasst hat, die jedes Kind in Dreamland auswendig kennt. Du kannst sie sogar jetzt gerade hören.</i></p> <p>Kinder: [singen] <i>König Zøg ist ein alter Bob. Guckt allen Frauen unter den Rock [lachen].</i></p> <p>Bean: <i>Siehst du?</i></p>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	68	
Temporada	3	
Capítulo	3	
Minuto	08:29	
Contexto	Derek camina solo por las calles de Dreamland en busca de algún amigo con quién jugar y se encuentra con unos elfos en un callejón.	
Transcripción del segmento		
	Tipo de chiste	
Inglés	<p>Elf 1: <i>Wanna play a little game called “Like This Whapsee”?</i></p> <p>Derek: <i>“Like This Whapsee”? Well, how do you play?</i></p> <p>Elf 1: <i>Like this. Whap! [slap] see?</i></p> <p>Derek: <i>Ow.</i></p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Español	<p>Elfo 1: Nuestro juego se llama “cachetes calientes”.</p> <p>Derek: ¿“Cachetes calientes”? ¿Y cómo se juega?</p>	Chiste paralingüístico

	<p>Elfo 1: Así. [Cachetada] Listo, ¡caliente!</p> <p>Derek: Au.</p>	
Alemán	<p>Elf 1: <i>Spielen wir ein Spiel namens "Achtung Patsch Hui"?</i></p> <p>Derek: „Achtung Patsch Hui"? Und wie geht das?</p> <p>Elf 1: Achtung. Patsch [Ohrfeige], hui!</p> <p>Derek: Aua.</p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)

N.º de ficha	69	
Temporada	3	
Capítulo	3	
Minuto	16:46	
Contexto	Odval y Bean se encuentran frente a frente y Odval le sugiere caminar juntos por el castillo. Bean, incómoda, inventa una excusa para irse. Odval, también incómodo, responde de igual forma.	
Transcripción del segmento		
	Tipo de chiste	
Inglés	<p>Bean: <i>Well, I simply must be going. I have a thing with a guy.</i></p> <p>Odval: <i>Yes, I, too, must be going, for I... have a guy with a thing.</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	<p>Bean: Bueno, pues yo ya me tengo que ir. Voy a ir a ver a un chico.</p> <p>Odval: Sí, yo también tengo que ver algo... algo con un chico.</p>	Chiste lingüístico-formal
Alemán	<p>Bean: <i>Ja, jetzt muss ich aber wirklich los. Ich hab' da so ein Ding mit dem Kerl.</i></p> <p>Odval: <i>Ah, ja, ich selbst muss jetzt auch los. Ich hab' da... so ein Kerl mit dem Ding.</i></p>	Chiste lingüístico-formal

3.4. Episodio 4: *Steamland confidential/Streamland al desnudo/Auf geheimer Mission*

N.º de ficha	70	
Temporada	3	
Capítulo	4	
Minuto	27:47	
Contexto	Alva Gunderson le ofrece cerveza a Bean y esta acepta. Luego le propone unir la ciencia de Steamland y la magia de Dreamland.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>Whoa! This is big. I really need some time to drink about this.</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Español	Bean: Guau, eso es importante. Necesito tiempo para beberlo bien.	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Alemán	Bean: <i>Wow, das ist ziemlich heftig. Ja, da brauche ich schon etwas Zeit zum Nachtrinken.</i>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)

3.5. Episodio 5: *Freak out!/El espectáculo/Abnormitäten*

N.º de ficha	71	
Temporada	3	
Capítulo	5	
Minuto	01:06	
Contexto	Alva le envía a Bean unos hombres que cantan para convencerla de unir fuerzas con Steamland.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste

Inglés	Men: <i>[Singing] Come, Tiabean, in my flying machine. Going up she goes, up she goes. Up, up a little bit higher. Oh, no. The blimp is on fire.</i>	Chiste paralingüístico
Español	Hombres: <i>[Cantando] Ven, Tiabeanie, volemos al fin. A volar así, volar así. Volar más alto contigo. Oh, no. Estamos cayendo.</i>	Chiste paralingüístico
Alemán	Männer: <i>[Singen] Komm, Tiabean, in meine Flugmaschine. Fliegt uns hoch hinauf, obenauf. Hoch, hoch bis am Firmament. Oh, nein. Der Zeppelin brennt.</i>	Chiste paralingüístico

3.6. Episodio 6: *Last splash/El ultimo chapuzón/Eine tiefgründige Affäre*



N.º de ficha	72
Temporada	3
Capítulo	6
Minuto	01:59
Contexto	Los robots de Steamland, que son ampolletas andantes, persiguen a Bean y a Elfo. Al haber un corte de luz, estos se apagan, pero luego la luz regresa y vuelven a la vida.
Transcripción del segmento	
Inglés	Elfo: <i>Oh, no, Bean, they're getting ideas!</i> Bean: <i>Oh, no! Run!</i>
Español	Elfo: <i>Ay, no, Bean, ¡se les prendió el foco!</i> Bean: <i>¡Ay, no! ¡Corre!</i>
Alemán	Elfo: <i>Oh, nein, Bean, ihnen geht ein Licht auf!</i>
	Tipo de chiste
	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)
	Chiste paralingüístico
	Chiste paralingüístico

	Bean: <i>Oh, nein! Lauf!</i>	
--	-------------------------------------	--

N.º de ficha	73	
Temporada	3	
Capítulo	6	
Minuto	17:13	
Contexto	Bean conversa con Mora, una sirena. Luego, Bean se queda dormida y al despertar, Mora ya no está.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Bean: <i>This whole thing feels like a weird dream.</i> Elfo: <i>or scurvy. When does scurvy kick in?</i>	Chiste internacional
Español	Bean: Todo esto se siente como un sueño muy raro. Elfo: O es escorbuto. ¿Cuándo sabes que tienes escorbuto?	Chiste internacional
Alemán	Bean: <i>Das Ganze hier fühlt sich an wie ein völlig schräger Traum.</i> Elfo: <i>Oder Skorbut. Wann setzt Skorbut noch gleich ein?</i>	Chiste internacional

3.7. Episodio 7: *Bad moon rising*/La exhibición de la luna maldita/*Die*

Monde zum Himmel

N.º de ficha	74	
Temporada	3	
Capítulo	7	
Minuto	01:33	
Contexto	Bean, Elfo y Luci llegan al castillo, pero uno de los guardias los detiene en la entrada.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Turbish: <i>Halt! Why goes there?</i>	Chiste complejo (chiste paralingüístico)

	<p>Mertz: <i>Not “why”, you idiot. “Who.” Besides, you know who it is. It’s Bean.</i></p> <p>Turbish: <i>Bean’s an idiot?</i></p> <p>Mertz: <i>No, you are! That’s who.</i></p> <p>Turbish: <i>I’m who goes there?</i></p> <p>Mertz: <i>No! Who goes there, goes there. And now they’re gone.</i></p>	+ chiste lingüístico-formal)
Español	<p>Turbish: ¡Alto! ¿Qué anda ahí?</p> <p>Mertz: No es “qué”, idiota. “Quién”. Además, ya sabes quién es. Es Bean.</p> <p>Turbish: ¿Bean es una idiota?</p> <p>Mertz: ¡No, más bien tú! Tú lo eres.</p> <p>Turbish: ¿Yo soy el que anda ahí?</p> <p>Mertz: ¡No! Más bien se dice “quién anda ahí”. Y ya se fueron.</p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)
Alemán	<p>Turbish: <i>Halt! Was begehrt hier Einlass?</i></p> <p>Mertz: <i>Nicht „was”, du Idiot, sondern „wer”. Und außerdem weißt du doch, wer es ist. Es ist Bean.</i></p> <p>Turbish: <i>Bean ist ein Idiot?</i></p> <p>Mertz: <i>Nein, du natürlich! Wer sonst?</i></p> <p>Turbish: <i>Ich begehre Einlass?</i></p> <p>Mertz: <i>Nein! Wer hier Einlass begehrt, steht da. Und jetzt sind sie weg.</i></p>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico-formal)

N.º de ficha	75
Temporada	3
Capítulo	7
Minuto	20:33
Contexto	Odval va a la habitación de Zøg mientras este duerme y lo despierta para hipnotizarlo.
Transcripción del segmento	
Tipo de chiste	

Inglés	<p>Odval: <i>Repeat after me. “At midnight, I must go to the basement and enter the green door.”</i></p> <p>Zøg: <i>At midnight, I must go to the basement and enter the screen door.</i></p> <p>Odval: <i>Green door.</i></p> <p>Zøg: <i>Screen door.</i></p> <p>Odval: <i>Just... just be there at midnight.</i></p>	Chiste formal lingüístico-
Español	<p>Odval: <i>Repita después de mí. “A medianoche, debo bajar al sótano y entrar por la puerta verde”.</i></p> <p>Zøg: <i>A medianoche, debo ir al sótano y entrar a la puerta muerde.</i></p> <p>Odval: <i>Puerta verde.</i></p> <p>Zøg: <i>Puerta muerde.</i></p> <p>Odval: <i>Solo... ay, solo baje a medianoche.</i></p>	Chiste formal lingüístico-
Alemán	<p>Odval: <i>Wiederholt, was ich sage. „Um Mitternacht muss ich hinunter in die Gewölbe und gehe durch die grüne Tür“.</i></p> <p>Zøg: <i>Um Mitternacht muss ich hinunter in die Gewölbe und gehe durch die schöne Tür.</i></p> <p>Odval: <i>Die grüne Tür.</i></p> <p>Zøg: <i>Die schöne Tür.</i></p> <p>Odval: <i>Ah... kommt einfach um Mitternacht.</i></p>	Chiste formal lingüístico-

3.8. Episodio 8: Hey, pig spender/Recaudación de fondos/Das Sparschwein

N.º de ficha	76
Temporada	3

Capítulo	8	
Minuto	06:13	
Contexto	Bean conversa con un campesino. Los ciudadanos crean una multitud para perseguir a un monstruo.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Bean: <i>Don't you have a mob to join?</i> Sam: <i>Yeah, maybe I do. Ciao.</i> Bean: <i>Uh, what?</i> Sam: <i>I'm gonna go eat some chow. I'm hungry. Some detective you are.</i></p>	Chiste lingüístico-formal
Español	<p>Bean: ¿No te ibas a unir a la multitud? Sam: Sí, tal vez lo haga. <i>Agur.</i> Bean: ¿Qué? Sam: Es otra manera de despedirse, pensé que sabías. Qué gran detective eres.</p>	Pérdida
Alemán	<p>Bean: <i>Musst du nicht noch einen Mob hinterher laufen?</i> Sam: <i>Ja, das muss ich dann wohl. Ciao.</i> Bean: <i>Mmm, was?</i> Sam: <i>Ich schaue, dass sich was zu beißen krieg. Hab' echt Hunger. Du bist ja eine tolle Detektivin.</i></p>	Pérdida

N.º de ficha	77	
Temporada	3	
Capítulo	8	
Minuto	09:13	
Contexto	Un campesino habla con Bean.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Sam: <i>Denise says hi.</i> Bean: <i>What?</i> Sam: <i>She says she's high... on bread mold? And you can't have any.</i></p>	Chiste lingüístico-formal

Español	Sam: Denise te manda saludos. Bean: ¿Qué? Sam: Dice que está drogada... con hongo de pan. Y que no te dará nada.	Pérdida
Alemán	Sam: <i>Denise sagt „hi“.</i> Bean: <i>Was?</i> Sam: <i>Sie sagt, sie ist high... vom Brotschimmel. Und du kannst kein haben.</i>	Chiste lingüístico-formal

N.º de ficha	78	
Temporada	3	
Capítulo	8	
Minuto	09:46	
Contexto	Bean encuentra el cuerpo de Merkimer. Merkimer, atrapado en el cuerpo de un cerdo, quiere volver a su forma humana y le pide ayuda a Hechicero.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	Sorcerio: <i>A curse reversal, you say? This is a job for a wizard of exceptional power. So I'm out.</i>	Chiste internacional
Español	Hechicero: ¿Quieren revertir una maldición? Será trabajo para un hechicero con poder excepcional. Así que yo no.	Chiste internacional
Alemán	Sorcerio: <i>Einen Fluch umdrehen, sagt Ihr? Das ist etwas, das nur ein Zauberer mit außergewöhnlicher Macht kann. Also bin ich raus.</i>	Chiste internacional

3.9. Episodio 9: *The madness of king Zøg/La locura del rey Zøg/Der wahnsinnige König*

N.º de ficha	79
---------------------	----

Temporada	3	
Capítulo	9	
Minuto	05:54	
Contexto	Zøg, al escuchar a Odval, se pone a gritar y arrojar cosas.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Odval: <i>Let's not say anything to anger El Porko Loco.</i></p> <p>Zøg: <i>Huh!?</i> [grunts and throws things].</p> <p>Odval: <i>Oh! Duck!</i></p> <p>Luci: <i>Duck!</i></p> <p>Elfo: <i>Duck? Where? [a chair falls on him].</i></p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Español	<p>Odval: No digan nada que moleste al Puerco Loco loco.</p> <p>Zøg: ¿¡Eh!?</p> <p>Odval: ¡Ay, esquiven!</p> <p>Luci: ¡Esquiven!</p> <p>Elfo: ¿Esquiven? ¿Pero qué? [Le cae una silla encima].</p>	Chiste paralingüístico
Alemán	<p>Odval: <i>Nicht sagen sonst verärgern wir nur El Porko Loco.</i></p> <p>Zøg: <i>Häh!?</i> [grunzt und wirft Dinge].</p> <p>Odval: <i>Oh, runter!</i></p> <p>Luci: <i>Runter!</i></p> <p>Elfo: <i>Gunther? Wo? Gunther? [ein Stuhl fällt auf ihn].</i></p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)

N.º de ficha	80
Temporada	3
Capítulo	9
Minuto	17:21
Contexto	Zøg, utilizando una marioneta, le “explica” a Odval cómo enfrentarse a desconocidos que a lo lejos se distinguen por un humo verde y se van acercando al castillo.

	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Zøg: <i>You wanna know the most important thing in preparing for a potential attack?</i></p> <p>Odval: <i>Oh, yes.</i></p> <p>Zøg: <i>Come closer.</i></p> <p>Odval: <i>Okay.</i></p> <p>Zøg: <i>Closer.</i></p> <p>Odval: <i>Oh?</i></p> <p>Zøg: <i>Closer.</i></p> <p>Odval: <i>Hmm?</i></p> <p>Zøg: <i>[Whispers] See, you gotta watch out for my hand! [Slap].</i></p> <p>Odval: <i>Ow!</i></p> <p>Zøg: <i>[Laughs] Look at it! It left an imprint!</i></p>	Chiste paralingüístico
Español	<p>Zøg: <i>¿Quieres saber qué es la cosa más importante para prepararte para un posible ataque?</i></p> <p>Odval: <i>Ah, sí.</i></p> <p>Zøg: <i>Acércate.</i></p> <p>Odval: <i>Okay.</i></p> <p>Zøg: <i>Más cerca.</i></p> <p>Odval: <i>¿Oh?</i></p> <p>Zøg: <i>Más.</i></p> <p>Odval: <i>¿Mmm?</i></p> <p>Zøg: <i>Mira, debes cuidarte ¡De mi mano! [Cachetada].</i></p> <p>Odval: <i>¡Au!</i></p> <p>Zøg: <i>[Ríe] ¡Míralo! ¡Le dejé una marca!</i></p>	Chiste paralingüístico
Alemán	<p>Zøg: <i>Weißt du, was die wichtigste Vorbereitung auf einen eventuellen Angriff ist?</i></p> <p>Odval: <i>Ich bin ganz Ohr.</i></p> <p>Zøg: <i>Komm näher.</i></p> <p>Odval: <i>Okay.</i></p>	Chiste paralingüístico

	<p>Zøg: <i>Noch näher.</i> Odval: <i>Oh?</i> Zøg: <i>Näher.</i> Odval: <i>Hmm?</i> Zøg: <i>Okay, du musst dich in Acht nehmen, für meine Hand! [Ohrfeige].</i> Odval: <i>Au!</i> Zøg: <i>[Lacht] Guck mal! Man sieht den Abdruck!</i></p>	
--	--	--

3.10. Episodio 10: *Bean falls down/Bean cae/Beans Abstieg*

N.º de ficha	81	
Temporada	3	
Capítulo	10	
Minuto	03:39	
Contexto	Bean sale del salón dónde se lleva a cabo su coronación y se aproxima al balcón.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	<p>Odval: <i>Queen Tiabeanie, where are you going?</i> Bean: <i>I want to address all my subjects, not just the snooty ones with scepters up their butts.</i> Woman: <i>How did she know? [Faints].</i></p>	Chiste internacional
Español	<p>Odval: <i>Reina Tiabeanie, ¿a dónde va?</i> Bean: <i>Quiero hablarles a todos mis súbditos, no solo a los presumidos con el cetro metido en el trasero.</i> Mujer: <i>¿Cómo lo supo? [Se desmaya].</i></p>	Chiste internacional
Alemán	<p>Odval: <i>Königin Tiabeanie, wo wollt Ihr denn hin?</i></p>	Chiste internacional

	<p>Bean: <i>Ich will zu all' meinen Untertanen sprechen, nicht bloß zu den Eingebildeten, denen ein Zepter im Arsch steckt.</i></p> <p>Frau: <i>Woher weiß sie das? [Fällt in Ohnmacht].</i></p>	
--	--	--

N.º de ficha	82	
Temporada	3	
Capítulo	10	
Minuto	07:34	
Contexto	En el calabozo, Odval le dice al verdugo, Stan, que la reina lo manda para hablar con los prisioneros. Su verdadera motivación es hablar con uno de ellos, Jo.	
Transcripción del segmento		Tipo de chiste
Inglés	<p>Odval: <i>The queen wants me to press them for information.</i></p> <p>Stan: <i>Oh, good idea. I'll just be over here, pressing this guy for information [tortures the subject in a press].</i></p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)
Español	<p>Odval: La reina quiere que les saque información.</p> <p>Stan: Ah, buena idea. Yo voy a estar acá, sacándole información a este sujeto [tortura al sujeto en una prensa].</p>	Chiste paralingüístico
Alemán	<p>Odval: <i>Die Königin will, dass ich ein paar Informationen ausquetschen.</i></p> <p>Stan: <i>Oh, gute Idee. Ich bin gleich da vorn, da ist noch einer zum Ausquetschen [foltert des Subjekts in einer Presse].</i></p>	Chiste complejo (chiste lingüístico-formal + chiste paralingüístico)

N.º de ficha	83	
Temporada	3	

Capítulo	10	
Minuto	24:37	
Contexto	El demonio Luci muere y llega al cielo.	
	Transcripción del segmento	Tipo de chiste
Inglés	God: <i>Welcome to heaven, Luci.</i> Luci: <i>Hell no!</i>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico- formal)
Español	Dios: Bienvenido al cielo, Luci. Luci: ¡Ay, no!	Chiste paralingüístico
Alemán	Gott: <i>Willkommen im Himmel, Luci.</i> Luci: <i>Zur Hölle, nein!</i>	Chiste complejo (chiste paralingüístico + chiste lingüístico- formal)

